



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 5

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

“Y vieron al D'os de Israel, y debajo de Sus pies”



D'os, que no tiene cuerpo, es “como la apariencia de un hombre” únicamente cuando Se reviste en las almas de Israel; y por medio del Trono, la vestimenta que Lo oculta, solo Sus “pies” descienden a los mundos separados. Allí, las letras de las lenguas del mundo, refinadas mediante el autosacrificio en la plegaria y la Torá, se convierten en “el ladrillo de zafiro” bajo Sus pies, mientras que la revelación de Sus “manos”, por encima del Trono, corresponde a Moshé y a los Patriarcas.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/5/

LA IDEA CENTRAL

D'os, que no tiene cuerpo, es “como la apariencia de un hombre” únicamente cuando Se reviste en las almas de Israel; y por medio del Trono, la vestimenta que Lo oculta, solo Sus “pies” descienden a los mundos separados. Allí, las letras de las lenguas del mundo, refinadas mediante el autosacrificio en la plegaria y la Torá, se convierten en “el ladrillo de zafiro” bajo Sus pies, mientras que la revelación de Sus “manos”, por encima del Trono, corresponde a Moshé y a los Patriarcas.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

En el Sinaí, los ancianos “vieron al D'os de Israel, y debajo de Sus pies” un ladrillo de zafiro; sin embargo, “Él no extendió Su mano” hacia ellos. ¿Cómo se puede hablar de pies y manos con respecto a D'os? La creación no produce ningún cambio en Él, pues proviene únicamente de Su Maljut, un mero resplandor. Para que ese resplandor infinito produzca mundos finitos y divididos, se reviste en “como la apariencia de un hombre”: luces en vasijas, y ese “hombre” son las almas de Israel. El Trono es la vestimenta que oculta la luz para que los mundos puedan percibirse como separados; y, como sucede con un hombre sentado, solo los pies descienden por debajo de él. Las almas, que descendieron a los cuerpos, son esos pies; en su raíz, “es pura”, están por encima del Trono. Los Patriarcas y Moshé, anulados constantemente como las manos que siguen a la mente sin que se les ordene, fueron un carruaje para los brazos supremos. El alma vuelve a elevarse mediante las letras: las letras de la Torá son “piedras” del Cielo, mientras que las letras de las lenguas de las naciones, encendidas por el autosacrificio en el Shemá, se convierten en ladrillos, “el ladrillo de zafiro”. Los ancianos vieron únicamente desde debajo del Trono, por lo que la “mano” no se les reveló.

ESQUEMA

1 La pregunta

¶1

Los versículos hablan de los pies de D'os y de Su mano, y Ezequiel ve “como la apariencia de un hombre” sobre el Trono. ¿Cómo se puede decir esto de D'os, que no tiene cuerpo?

2 Un resplandor revestido de hombre

¶2–10

La creación proviene de Su Maljut, un resplandor que no produce ningún cambio en Él. Los mundos finitos provienen de ella únicamente por medio de “como la apariencia de un hombre”: luces en vasijas, que son las almas de Israel, la morada de la Shejiná, tan diferenciadas entre sí como los miembros de un cuerpo. De ahí la kaf de comparación: D'os es “como” un hombre únicamente cuando Se reviste en ellas.

3 El Trono y los pies

¶11-17

El Trono (kas alef) es una vestimenta que oculta la luz para que Beríá, Yetzirá y Asiá puedan existir como entidades separadas, y solo los “pies” descienden por debajo de él. Las almas, tal como fueron creadas y revestidas en cuerpos, son esos pies; en su raíz, “es pura”, el resplandor supremo, están por encima del Trono. En términos cabalísticos, el Trono es la pantalla entre Atzilut y Beríá, y los dos niveles del alma son Israel y Yaakov.

4 Manos y pies

¶18-24

Moshé, “en cuyo medio estoy”, estaba por encima del pie, y los Patriarcas fueron un carruaje para los brazos supremos. Las manos siguen por sí solas a la mente, como cuando uno aplaude de alegría, mientras que los pies bailan solo cuando reciben una orden: así, la constante autoanulación de los Patriarcas y de Moshé difiere del amor despertado de otros tzadikim. Dentro de cada alma, el amor natural es un pie y el amor nacido del entendimiento es una mano, a la que se llega en el Shemá.

5 Letras: caballos, piedras y una casa

¶25-27

El alma desciende para ascender por medio de las letras de la Torá, que son “caballos” que la elevan y “piedras” que, aunque son el nivel más bajo, elevan el intelecto y las emociones aún más alto. Al pronunciarlas en voz alta, estas letras constituyen una casa en la que mora la Luz Infinita circundante; cuando una persona lee, D'os lee las mismas palabras frente a ella.

6 Piedras y ladrillos

¶28-30

Las piedras naturales son obra del Cielo; los ladrillos, de manos humanas, y se cuecen en un horno. Las letras de la Torá son piedras; las letras de los setenta idiomas, pronunciadas por los judíos en sus negocios, se convierten en ladrillos sagrados cuando arden en el amor ígneo del Shemá, siempre que los negocios se hayan realizado con serenidad y la Torá se haya mantenido fija.

7 El ladrillo de zafiro

¶31-33

“Debajo de Sus pies”, bajo el Trono, las letras refinadas de las lenguas del mundo resplandecen como “el ladrillo de zafiro”. Esto es posible porque todos los idiomas usan las mismas veintidós letras, aunque solo en la Lengua Sagrada las palabras son el habla creativa propia de D'os. Los dos tipos de letras elevan a las almas que descendieron.

8 Lo que vieron los ancianos

¶34-37

Moshé, cuya raíz está en Atzilut, se acercó a Havaiá e hizo descender la Torá; los ancianos vieron “Elokei”, el ocultamiento del Trono, y allí los dos tipos de letras. La “mano”, Jésed, Guevurá y Tiféret por encima del Trono, no se extendió hacia ellos, sino solo hacia Moshé y los Patriarcas, como en “Mi amado extendió su mano”.

CONCEPTOS CLAVE

“Como la apariencia de un hombre” כמראה אדם

La figura que Ezequiel ve sobre el Trono: la luz divina revestida en las Sefirot, luces en vasijas, ordenadas como un cuerpo humano. Se identifica con las almas de Israel, y la kaf (“como”) muestra que D'os mismo no es un hombre.

El Trono כסא

Se lee kas alef, “una cobertura de la alef”: la vestimenta que oculta la luz del Amo del mundo para que los mundos inferiores puedan existir como entidades separadas de D'os. Que D'os “se siente” sobre él significa que Su soberanía desciende a los mundos.

El pie רגל

El nivel más bajo del “hombre” supremo, el único que llega por debajo del Trono. Las almas de Israel, al descender a los cuerpos, son llamadas pies: están anuladas ante D'os como un pie obedece a la cabeza, pero solo cuando recibe una orden.

“Es pura” טהורה היא

De la bendición matutina sobre el alma. “Pura” significa brillante, como en “como el mismo cielo en pureza”: la raíz del alma en el resplandor supremo, donde todavía no es un ser separado y está por encima del Trono.

Carruaje מרכבה

Alguien entregado por completo a D'os, como un carruaje a su jinete. Los Patriarcas y Moshé, constantemente anulados, fueron un carruaje para los brazos supremos, las “manos” por encima del Trono.

El ladrillo de zafiro לבנת הספיר

Las letras de las lenguas del mundo, pronunciadas en los negocios cotidianos, que son “ladrillos” hechos por manos humanas; cuando arden en el amor ígneo del Shemá, se convierten en piedras sagradas que resplandecen como zafiro, “debajo de Sus pies”.

Letras אותיות

Se las llama caballos porque llevan el alma hacia arriba, y piedras porque son el nivel más bajo y, sin embargo, elevan el intelecto y las emociones. Las letras de la Torá son piedras del Cielo; las de otros idiomas son ladrillos.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta

1 ויראו את אלקי ישראל^{1,2} ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'. הנה ענין תחת רגליו הוא כמ"ש ועל דמות³ הכסא דמות כמראה אדם כו' ובבחי' כמראה אדם שייך יד ורגל.

“Y vieron al D'os de Israel, y debajo de Sus pies había algo como la obra de un ladrillo de zafiro”, etc. Ahora bien, el asunto de “debajo de Sus pies” es como está escrito: “Y sobre la semejanza del Trono había una semejanza como la apariencia de un hombre”, etc.; y en el nivel de “como la apariencia de un hombre” es pertinente hablar de una mano y un pie.

El maamar comienza con Shemot 24:10: después del pacto en el Sinaí, Moshé, Aharón, Nadav, Avihú y setenta ancianos “vieron al D'os de Israel”, y debajo de Sus pies había algo parecido a un ladrillo de zafiro. El Alter Rebe vincula “debajo de Sus pies” con la visión de Yejezkel de una figura “como la apariencia de un hombre” sentada sobre el Trono (Yejezkel 1:26): una vez que se describe a D'os con la imagen de un hombre, es posible hablar de Sus manos y Sus pies.

והוא מ"ש אח"כ ואל אצילי בני ישראל⁴ לא שלח ידו. אך צ"ל איך שייך לומר כן באלקות והלא אין לו גוף⁵ ולא דמות הגוף.

Esto es lo que está escrito después: “Y a los nobles de los Hijos de Israel no extendió Su mano”. Pero esto requiere explicación: ¿cómo se puede decir algo así de la Divinidad? ¿Es sabido que Él no tiene cuerpo ni forma corporal!

El versículo siguiente (Shemot 24:11) dice que D'os “no extendió Su mano” a los nobles de Israel; por lo tanto, el pasaje habla tanto de Sus pies como de Su mano. El Alter Rebe pregunta cómo pueden decirse tales cosas de D'os, puesto que, como expresa el himno Yigdal, Él no tiene cuerpo ni forma corporal; todo el maamar responde a esta pregunta.

Un resplandor revestido de hombre

2 והענין דהנה כתיב אני הוי"ה לא שניתי.⁶ פ"י שאין שום שינוי אצלו ית' בין קודם בריאת העולם והשתלשלות עולמות עליונים ובין לאחר בריאת העולם וכמאמר אתה הוא קודם שנברא⁷ כו'.

La explicación es la siguiente. Está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado". Esto significa que no hay absolutamente ningún cambio en Él, bendito sea, entre antes de la creación del mundo y la cadena descendente de los mundos superiores (hishtalshelut), y después de la creación del mundo; como dice la plegaria: "Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado", etc.

El Alter Rebe comienza su respuesta con Malají 3:6: "Yo, Havaiá, no he cambiado": la creación del mundo y la cadena descendente de los mundos superiores no produjeron ningún cambio en D'os. La plegaria dice lo mismo: es "Tú" antes de que el mundo fuera creado, y el mismo "Tú" después.

והיינו לפי שמקור התהוות כל העולמות הוא רק מבחי' מלכותו ית' שהוא רק בחי' הארה בעלמא והיינו מה שמלך שמו נקרא עליהם.⁸

Esto se debe a que la fuente de la que todos los mundos llegan a existir es únicamente el nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que no es más que un nivel de resplandor; es decir, que Su Nombre "Rey" es llamado sobre ellos.

La razón es que los mundos provienen únicamente de la Maljut (soberanía) de D'os, que es apenas un resplandor de Él. Un rey es rey solo sobre súbditos, como dice el himno Adon Olam: solo cuando todo fue creado "Su Nombre fue llamado Rey". El nombre "Rey" se aplica a Él únicamente en relación con los mundos, y no afecta Su esencia.

3 ולכן אין זה פועל שום שנוי ח"ו במהותו ועצמותו. וכמו שאין אור וזיו השמש המאיר לארץ ולדרים עליה פועל שינוי בעצם מאור השמש ע"י המשכת האור להיותו רק הארה כו'.

Por lo tanto, esto no produce ningún cambio, Di-s no lo permita, en Su Ser y Esencia; así como la luz y el resplandor del sol, que ilumina la tierra y a quienes habitan en ella, no producen ningún cambio en el propio luminar del sol por medio de la extensión de la luz, puesto que no es más que un resplandor, etc.

Como los mundos proceden únicamente de un resplandor, su creación no produce ningún cambio en el Ser y la Esencia de D'os. La analogía es la luz del sol: la luz que ilumina la tierra no produce ningún cambio en el sol mismo, porque lo que se extiende no es más que un resplandor del sol.

ונקי ג"כ הארה זו שמו הגדול שעדי"מ שמו של האדם אינו נוגע למהותו ועצמותו כו'. אך מ"מ הארה זו היא בחי' א"ס ופשוט בתכלית הפשיטות.

Este resplandor también es llamado "Su gran Nombre"; pues, a modo de analogía, el nombre de una persona no atañe a su ser y esencia, etc. Sin embargo, este resplandor pertenece al nivel del Infinito (Ein Sof) y es simple con la máxima simplicidad.

Este resplandor también es llamado el "gran Nombre" de D'os: el nombre de una persona es la manera en que otros la llaman, y no atañe a quién es. Sin embargo, incluso este resplandor es infinito y absolutamente simple, sin partes ni divisiones, lo que plantea la siguiente pregunta: ¿cómo pueden provenir de él mundos limitados y divididos?

4 ולכן כדי שיתהוו ממנה בחי' עולמות בגבול ומדה וגם בבחי' התחלקות המדרגות הוא ע"י התלבשות בבחי' כמראה אדם

Por lo tanto, para que de ella lleguen a existir mundos limitados y mensurables, y también divididos en niveles, [esto] se logra mediante [su] investidura en el nivel de "como la apariencia de un hombre",

Como la radiación es infinita y simple, los mundos finitos y divididos en niveles no pueden provenir directamente de ella. Primero debe invertirse en el nivel de "como la apariencia de un hombre", una estructura con partes diferenciadas, como el cuerpo humano.

דהיינו בחינת התלבשות האורות בכלים. ובחי' כמראה אדם הוא בחי' נש"י כמ"ש אדם אתם⁹ כי ישראל עלו במחשבה.^{10, 11}

es decir, el nivel de la investidura de las luces en vasijas. Y el nivel de "como la apariencia de un hombre" es el nivel de las almas de Israel, como está escrito: "Ustedes son adam (hombre)", pues "Israel surgió en [el pensamiento divino]".

Esta es la investidura de las luces en vasijas: la luz divina se inviste en las vasijas de las Sefirot, ordenadas como los miembros de un hombre. Y las almas de Israel son este "hombre", como dice Ezequiel: "Ustedes son adam (hombre)", porque "Israel surgió en [el pensamiento divino]" (Bereshit Rabbah 1:4): las almas fueron lo primero en el plan de creación de D'os.

5 וכתוב ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר¹² כו' שהם כלים להשראת שכינתו ית' וכידוע שתכלית הבריאה היה בשביל להיות לו ית' דירה בתחתונים. והיינו לשכון שכינתו בישראל שזהו פי' ישראל עלו במחשבה.

Y está escrito: “Y moraré dentro de ellos”; no dice “dentro de él”, etc., pues ellos son vasijas para que repose en ellas Su Shejiná (Presencia Divina), bendito sea. Como es sabido, el propósito de la creación fue que Él, bendito sea, tuviera una morada en los mundos inferiores; es decir, que Su Shejiná morara en Israel. Y este es el significado de “Israel surgió en [el pensamiento divino]”.

Shemot 25:8 dice: “Moraré dentro de ellos”, no “dentro de él”, es decir, el Santuario: D'os mora dentro de cada judío, cuya alma es una vasija para la Shejiná. Así se cumple el propósito de la creación: que D'os tenga “una morada en los mundos inferiores”; esa morada es Israel, y por eso Israel fue lo primero en el pensamiento de D'os.

6 וזהו מכוון לשבתך¹³ פעלת ה' ועכשיו השראה זו רק בנשמות ישראל ולא בגופים שלהם מפני שבא נחש על חוה¹⁴ והטיל זוהמא.

Este es [el significado de] “el lugar de Tu morada, que Tú, D'os, has hecho”. Ahora, en el presente, este reposo [de la Shejiná] solo tiene lugar en las almas de Israel y no en sus cuerpos, porque la serpiente se acercó a Javá e introdujo en ella impureza.

Shemot 15:17, “el lugar de Tu morada, que Tú has hecho”, se refiere a esta morada en Israel. En el presente, D'os reposa solo en sus almas y no en sus cuerpos, debido a la impureza que, como dice el Talmud, la serpiente introdujo en Javá.

ואף שבמתן תורה פסקה זוהמתן.¹⁵ אך ע”י חטא העגל ושאר העונות חזרה הזוהמא¹⁶ בהגופים שלהם.

Y aunque, al recibir la Torá, su impureza cesó, por el pecado del [Becerro de Oro] y los demás pecados, la impureza volvió a sus cuerpos.

El Talmud dice que, cuando Israel estuvo en el Sinaí, su impureza cesó. Pero, como dice el Zóhar, después del pecado del Becerro de Oro y de los pecados posteriores, volvió y se adhiere a sus cuerpos.

שהגוף נקי משכא דחויא.¹⁷ אבל לא בנשמתם כי חלק ה' ממש עמו¹⁸ וכנודע שהנשמה א"צ תקון לעצמה.^{19, 20}

Pues el cuerpo es llamado “la piel de la serpiente”. Pero [no volvió] a sus almas, porque “la porción de D'os es”, literalmente, “Su pueblo”; y, como es sabido, el alma no necesita rectificación para sí misma.

El cuerpo es llamado “la piel de la serpiente”, una expresión que recuerda el Targum Yonatán sobre Bereshit 3:21, donde las vestimentas que D'os hizo para Adam y Javá provienen de la piel que mudó la serpiente. El alma nunca fue afectada, pues Israel es “la porción de D'os” (Devarim 32:9); como dice el Tania (capítulo 37), citando Etz Jaim, el alma misma no necesita rectificación y desciende únicamente para atraer luz a fin de rectificar el cuerpo y el mundo.

אבל לעתיד שיזדככו גם הגופים וכמ"ש ועצמותיך יחליץ²¹ וכתוב ואת רוח הטומאה אעביר²² כו'. אז כתיב ונגלה כבוד²³ הוי"ה וראו כל בשר

Pero en el tiempo por venir, cuando también los cuerpos sean refinados, como está escrito: “Y Él fortalecerá tus huesos”, y está escrito: “Y quitaré el espíritu de impureza”, etc., entonces estará escrito: “Y se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne verá”,

En el tiempo por venir, también los cuerpos serán refinados: Yeshaiá promete “Él fortalecerá tus huesos”, y Zejaríá, “Quitaré de la tierra el espíritu de impureza”. Entonces se cumplirá la profecía de Yeshaiá: “Se revelará la gloria de Havaíá, y toda carne verá”.

כי יזדכך החומר עד שיהי' בחי' גילוי אלקות גם בגופים משא"כ עכשיו אין הגלוי רק בנשמות בלבד.

pues la materia física será refinada hasta que haya una revelación de la Divinidad también en los cuerpos; en cambio, ahora la revelación solo está en las almas.

“Toda carne verá” porque la materia física misma llegará a estar tan refinada que la Divinidad también se revelará en el cuerpo. Ahora, en cambio, la revelación está únicamente en las almas.

7 והנה בחי' גלוי אלקות בנש"י הנה הוא נמשך בציר אדם. וזהו אדם אתם²⁴ פי' עד"מ משכן הנשמה פרטית באיברי הגוף שהוא ג"כ בציר אדם כמו אור השכל שורה במוח דוקא והמדות בלב כו'.

Ahora bien, la revelación de la Divinidad en las almas de Israel se despliega bajo la forma de un hombre. Esto es [lo que significa] “Ustedes son adam (hombre)”. Es decir: [es] como la morada del alma individual en los miembros del cuerpo, que también tiene forma humana; así como la luz del intelecto reside específicamente en el cerebro, y los atributos emocionales (midot), en el corazón, etc.

La revelación de la Divinidad en las almas de Israel adopta la forma de un hombre, que es lo que significa “Ustedes son adam”. Es como el alma individual que mora en los miembros del cuerpo: el intelecto reside en el cerebro, las emociones en el corazón, cada facultad en su órgano correspondiente.

8 וחיצוניות המדות בידיים חסד דרועא ימינא כו'. ודרך פרט הן הנה רמ"ח אברים פרטיים שמתחלקת הארת הנשמה בהן ודרך כלל נחלקין לג' קווין דרועא ימינא ושמאלא והגוף באמצע.

Y la dimensión exterior (jitzoniut) de los atributos emocionales (midot) está en las manos: «Jésed (bondad) es el brazo derecho», etc. En detalle, son los 248 miembros individuales entre los cuales se divide la irradiación del alma; y, en términos generales, se dividen en tres líneas: el brazo derecho, el izquierdo y el cuerpo en el medio.

Las emociones también tienen una expresión exterior en las manos; en la imagen cabalística, «Jésed (bondad) es el brazo derecho». En detalle, la irradiación del alma se divide entre los 248 miembros del cuerpo; en términos generales, el cuerpo tiene tres líneas: el brazo derecho, el brazo izquierdo y el torso entre ambos.

כמו"כ יובן למעלה בבחי' גלוי אלקות בנש"י דכתיב נודע בשערים בעלה²⁵ בכל חד לפום מאי דמשער בלביה.²⁶

Asimismo, esto se comprende arriba, con respecto a la revelación de la Divinidad en las almas de Israel, como está escrito: «Su marido es conocido en las puertas (she'arim)»: en cada uno, según lo que mide (meshaer) en su corazón.

Lo mismo ocurre arriba, en la revelación de la Divinidad en las almas de Israel. El Zóhar interpreta «Su marido es conocido en las puertas (she'arim)» como «en cada uno, según lo que mide (meshaer) en su corazón»: cada alma conoce a D'os según su propia capacidad.

9 ויש נשמות שהן מבחי' מוחין שהן כלי לבחי' התורה והן ראשי אלפי ישראל²⁷. ויש נשמות שהן כלי לבחי' המדות.²⁸ ויש נשמות שהן בחי' רגל. אך מ"מ בכולם נאמר נודע בשערים.²⁹

Hay almas que pertenecen al nivel del intelecto (mojin), que son vasijas para el nivel de la Torá, y ellas son «los jefes de los millares de Israel». Hay almas que son vasijas para el nivel de los atributos emocionales. Y hay almas que corresponden al nivel del pie. Sin embargo, de todas ellas se dice: «conocido en las puertas».

Las almas difieren: algunas proceden del nivel del intelecto y son vasijas para la Torá, «los jefes de los millares de Israel» (Numbers 1:16); algunas son vasijas para las emociones; y algunas corresponden al nivel del pie. Sin embargo, de todas ellas se dice «conocido en las puertas»: D'os se revela en cada una.

פ"י נודע לשון חבור והתקשרות כדמיון חבור והתקשרות הנשמה בגוף שעם היות שהנשמה היא רוחנית ולמעלה מגדר גוף גשמי אעפ"כ היא מתקשרת ומתלבשת בגוף גשמי.

Esto significa que «conocido» (noda) expresa unión y vínculo, como la unión y el vínculo del alma con el cuerpo: aunque el alma es espiritual y está por encima de los límites de un cuerpo físico, no obstante se vincula y se reviste en un cuerpo físico.

La palabra noda («conocido») se entiende como unión y vínculo. Es como el alma, que es espiritual y está muy por encima de un cuerpo físico, y sin embargo se vincula con él y se reviste en su interior.

כמו"כ נמשך גלוי אוא"ס ב"ה שלמעלה מבחי' חכמה ומדות להיות שורה ומתלבש בנשמות ישראל שכללותן היא בחינת קומת אדם ואפי' בחינת רגל ובחינת עקביים יש בהן מעלה יתירה שמעמידן את הראש כו'

Del mismo modo, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima del nivel de Jojmá (sabiduría) y de los atributos emocionales, desciende para reposar y revestirse en las almas de Israel, cuya expresión general y colectiva es el nivel de la estatura completa de un hombre. Incluso el nivel del pie y el nivel de los talones tienen una virtud especial, pues sostienen la cabeza, etc.,

Del mismo modo, la revelación de la Luz Infinita, que está por encima de la sabiduría y las emociones, viene a reposar en las almas de Israel, que juntas forman la figura completa de un hombre. Incluso los «pies» y los «talones», las almas más sencillas, tienen una virtud especial: sostienen la cabeza.

ומוליכים אותו ממקום למקום משא"כ בכח הראש לבדו בלתי הרגל ולכן ארז"ל והוי שפל רוח בפני כל אדם^{30,31} כו'.

y la llevan de un lugar a otro, cosa que la cabeza sola, sin el pie, no puede hacer. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Sé humilde de espíritu ante toda persona», etc.

Los pies también llevan la cabeza de un lugar a otro, algo que la cabeza no puede hacer por sí sola. Por eso enseña la Mishná (Avos 4:10): «Sé humilde de espíritu ante toda persona»: cada judío, incluso quien es un «pie», posee una cualidad que la «cabeza» no tiene.

10 וזהו שנאמר בו ית' כמראה אדם³² בכ"ף הדמיון.³³ כי באמת לאו מכל אינון מדות איהו כלל וכמ"ש כי לא אדם הוא³⁴ כו'.

Por eso se dice de Él, bendito sea: “como la apariencia de un hombre”, con la kaf de comparación. Pues, en verdad, “Él no es en absoluto ninguna de esas cualidades”, como está escrito: “Porque Él no es un hombre”, etc.

Por eso Ezequiel dice “como la apariencia de un hombre”, con la kaf (“como”) de comparación: D'os mismo no es en absoluto ninguna de esas cualidades, como dice el versículo en Samuel: “Porque Él no es un hombre”.

אך שיורד ומתלבש בנש"י שהן בחי' ציור אדם א"כ מצד התלבשות זו נאמר בו ית' כמראה אדם כו'. וזהו מ"ש ועשיתם אתם וארז"ל כאלו עשאוני:³⁵

Pero [puesto que] Él descende y se reviste en las almas de Israel, que corresponden al nivel de la forma de un hombre, resulta que, en virtud de este revestimiento, se dice de Él, bendito sea: “como la apariencia de un hombre”, etc. Y esto es lo que está escrito: “Y ustedes los harán”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “como si Me hubieran hecho”.

Solo porque Él descende y se reviste en las almas de Israel, que tienen la forma de un hombre, puede decirse que Él es “como la apariencia de un hombre”. Esto explica la interpretación de los Sabios de “Y ustedes los harán”: como si Israel hubiera “hecho” a D'os, pues a través de ellos Él adopta esta forma.

SECCIÓN 3 • 11-17

El Trono y los pies

11 והנה פי' וענין ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם³⁶ מהו ענין הכסא. הענין הוא שכדי שיהיה התהוות הנבראים דבי"ע שמלבד שהן בבחי' גבול ומדה עוד זאת הן בחי' יש ודבר נפרד בפ"ע

Ahora bien, [en cuanto a] el significado y el sentido de “Y sobre la semejanza del Trono había una semejanza como la apariencia de un hombre”, ¿cuál es el sentido del Trono? La cuestión es la siguiente: para que lleguen a existir los seres creados de [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá (Creación, Formación y Acción), que, además de estar limitados y sujetos a medida, son también algo existente (yesh), una entidad separada por sí misma,

Ahora bien, ¿por qué la figura está sentada sobre un trono? Porque las criaturas de los mundos inferiores — Beríá, Yetzirá y Asiá— no solo son finitas, sino que además se sienten como algo existente (yesh), separado de D'os.

לכן א"א להיות התהוות זו ע"י המשכת האור והחיות מבחי' כמראה אדם עצמו שהוא בבחי' בטול בתכלית דבאצי' איהו וגרמוהי חד ממש אלא הוא ע"י בחי' ישיבת האדם העליון על הכסא.

por eso esta existencia no puede producirse mediante la atracción de la luz y la fuerza vital (fuerza vital) desde el nivel mismo de "como la apariencia de un hombre", que se encuentra en un estado de absoluta autoanulación (bitul), pues en Atzilut (Emanación), "Él y Sus vasijas" son verdaderamente uno. Más bien, se produce mediante el nivel en que el hombre supremo está sentado sobre el Trono.

Tal existencia separada no puede provenir directamente de "como la apariencia de un hombre", es decir, del Mundo de Atzilut, donde todo está en absoluta autoanulación y D'os y las Sefirot mediante las cuales actúa son uno. Proviene de que el hombre supremo está "sentado" sobre el Trono.

כי הנה עד"מ הכסא שאדם יושב עליה שהוא בחי' ירידה והשפלה למטה כך למעלה כתיב וישב ה' מלך לעולם.³⁷

Pues, a modo de analogía, el trono sobre el que se sienta una persona representa un descenso y un rebajamiento hacia abajo; del mismo modo, arriba está escrito: "Y D'os se sentó como Rey para siempre (leolam)".

Cuando una persona se sienta, desciende. Así también, Salmos 29:10 dice que D'os "se sentó como Rey", describiendo un descenso.

פ"י מלך לעולם היינו להיות המשכת מלכותו ית' למטה להתהוות ב"ע שהן עולמות הנפרדים נק' המשכה זו בחי' ישיבה שהיא השפלה והמשכה

"Rey leolam" significa que Su Maljut, bendito sea, se extienda hacia abajo, para que lleguen a existir Beriá, Yetzirá y Asiá, que son los mundos separados (olamot). Esta extensión se denomina el nivel de "sentarse", pues consiste en un rebajamiento y una extensión;

El Alter Rebe interpreta leolam, "para siempre", como "hacia el mundo": la soberanía de D'os se extiende para hacer existir Beriá, Yetzirá y Asiá, los mundos de existencia separada. Este rebajamiento es lo que se denomina "sentarse".

והיינו ע"י הכסא כס א' שהוא בחי' לבוש³⁸ להלביש ולהעלים האור וחיות הנמשך מבחי' אל"ף אלופו של עולם להיות אל מסתתר³⁹ כדי שיהיה התהוות היש ודבר נפרד.

y esto ocurre por medio del Trono (kisé), kas alef [una cobertura del alef], que es el nivel de una vestidura destinada a cubrir y ocultar la luz y la fuerza vital que se extienden desde el nivel del alef, "el Amo (aluf) del mundo", de modo que Él sea "un D'os que se oculta", para que pueda llegar a existir algo existente (yesh) y separado.

Esto ocurre por medio del Trono (kisé), leído como kas alef, "una cobertura del alef": el Trono es una vestidura que oculta la luz que proviene del alef, el aluf (Amo) del mundo, de modo que D'os sea "un D'os que se oculta" (Isaías 45:15). Solo así puede una criatura sentirse una entidad separada.

12 והנה עד"מ ביושב על הכסא הנה גופו וידיו⁴⁰ הם למעלה מהכסא רק רגליו הם מושפלים ונמשכים למטה לארץ.

Ahora bien, a modo de analogía, quien está sentado en un trono tiene el cuerpo y las manos por encima del trono; solo sus pies descienden y se extienden hacia abajo, hasta el suelo.

Imaginen a alguien sentado en un trono: el cuerpo y las manos están por encima del asiento, y solo los pies cuelgan por debajo y llegan al suelo.

כמו"כ יוכן למעלה. בענין על הכסא דמות כמראה אדם שהמשכה ממנו למטה להתהוות הנכראים הוא רק עד"מ מבחי' אחרונה הנק' רגלי וכמ"ש והארץ הדום רגלי:⁴¹

Del mismo modo, esto se comprende en lo Alto, en relación con "sobre el Trono, una figura semejante a la apariencia de un hombre": la emanación desde allí hacia abajo, para que los seres creados lleguen a existir, proviene, a modo de analogía, únicamente del nivel último, llamado "Mis pies", como está escrito: "Y la tierra es el escabel de Mis pies".

Así sucede en lo Alto: de la figura "semejante a la apariencia de un hombre" sobre el Trono, solo el nivel más bajo, llamado "Mis pies", se extiende por debajo del Trono para dar existencia a los seres creados. Por eso Isaías llama a la tierra "el escabel de Mis pies".

13 וביאור ענין זה דהנה מבואר למעלה דבחי' כמראה אדם היינו נש"י. והנה הם הנקראים בנים לה' וברא כרעא דאבוה^{42,43} שהוא בחי' רגל

La explicación de este asunto: arriba se explicó que el nivel de "semejante a la apariencia de un hombre" corresponde a las almas de Israel. Ahora bien, ellas son las llamadas "hijos de D'os", y "el hijo es la pierna de su padre", lo cual corresponde al nivel del pie,

Como se explicó, "semejante a la apariencia de un hombre" corresponde a las almas de Israel. Se las llama "hijos de D'os", y el Talmud dice que "el hijo es la pierna de su padre"; por eso, el alma es como el pie de su Padre divino.

וכמ"ש שש מאות אלף רגלי העם⁴⁴ כו'. כי כמו עד"מ הרגל בטלה אצל הראש לכל אשר יחפוץ יטנו.⁴⁵

como está escrito: "Seiscientos mil a pie (raglei) son el pueblo", etc. Pues, tal como, a modo de analogía, el pie está anulado ante la cabeza, [que] "lo vuelve hacia donde quiere",

Así también Moshé llamó al pueblo "seiscientos mil a pie" (raglei, literalmente "pies"). El pie está anulado ante la cabeza, que "lo vuelve hacia donde quiere"; estas palabras están tomadas de Proverbios 21:1.

כך כללות נשמות ישראל יש בהן בחי' בטול זה בטבע תולדותם אליו ית' והיא בחי' אהבה המסותרת שבכל אי מישאל בלי טעם ודעת כלל רק לפי שהן חלק הוי"ה עמו⁴⁶

así también las almas de Israel en conjunto poseen este nivel de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, por su naturaleza innata. Este es el nivel del amor oculto que hay en cada uno de Israel, sin razón ni conocimiento alguno, sino únicamente porque son "la porción de Havaíá", "Su pueblo",

Del mismo modo, cada alma judía está anulada ante D'os por su propia naturaleza. Este es el "amor oculto" presente en cada judío, que no se basa en ninguna razón ni comprensión; existe simplemente porque las almas son "la porción de D'os".

כמו הבן שנמשך ממוח האב והיה עצם אי עמו רק שאח"כ נמשך להיות דבר בפ"ע.

como el hijo, que proviene del cerebro del padre y era una misma esencia con él, solo que después fue formado para convertirse en un ser independiente.

Es como un hijo, que proviene del cerebro de su padre y al principio era un mismo ser con él, y solo más tarde se convierte en una persona independiente.

כמו"כ כתיב שמע ישראל⁴⁷ הוי"ה אלהינו שלנו דהיינו שרש הנשמה כמו שהיתה כלולה עדיין במקורה ושרשה היא למעלה מבחי' רגל ובחי' כרעא דאבוה רק מתאחד"י עם מוח האב עד"מ והם דבר אי ממש עם אלהותו ית'.

Del mismo modo, está escrito: "Oye, Israel: Havaíá es nuestro D'os": "nuestro", es decir, la raíz del alma tal como aún estaba incluida en su fuente y raíz, la cual está por encima del nivel del pie y del nivel de "la pierna de su padre"; más bien, están unidas con el cerebro del padre, a modo de analogía, y son literalmente una misma cosa con Su Divinidad, bendito sea.

Así, en el Shemá, "Havaíá es nuestro D'os", la palabra "nuestro" se refiere a la raíz del alma tal como todavía está contenida en su fuente. Allí aún no es un "pie" ni "la pierna del padre"; está unida con el "cerebro del padre", verdaderamente una con la Divinidad.

14 וזהו הוי"ה אלקינו ממש רק שאח"כ ירדו בהשתלשלות המדרגות להיות בחי' בפ"ע ונקי רגל ואעפ"כ הוא כרעא דאבוה ממש.⁴⁸

Esto es, literalmente, «Havaíá es nuestro D'os». Solo que después descendieron por la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y de los niveles, para convertirse en un nivel independiente, y se las llama «pie»; y aun así, son literalmente «la pierna de su padre».

Esto es lo que significa, literalmente, «Havaíá es nuestro D'os». Después, las almas descendieron por la cadena de los niveles, se convirtieron en entidades separadas y se las llama «pies»; sin embargo, aun entonces cada una sigue siendo verdaderamente «la pierna de su padre».

ולכן יש בהם בחי' הבטול גם אח"כ מצד שרשן כו'. וזהו נשמה שנתת בי טהורה היא⁴⁹ אתה בראתה⁵⁰ כו'.

Por lo tanto, tienen el nivel de la autoanulación incluso después, en virtud de su raíz, etc. Y esto es [lo que significa]: «El alma que Tú has puesto dentro de mí es pura; Tú la creaste», etc.

Por lo tanto, las almas conservan su autoanulación incluso después del descenso, por causa de su raíz. La bendición matutina dice lo mismo: «El alma que Tú has puesto dentro de mí es pura; Tú la creaste», y así sucesivamente.

15 וידוע הקושיא איך שייך לומר טהורה היא קודם שהזכיר בריאתה וגם מה כפל גי' לשונות בראתה יצרתה נפחתה.

La pregunta es bien conocida: ¿cómo se puede decir “es pura” antes de mencionar su creación? Y, además, ¿por qué se repiten tres expresiones: “Tú la creaste, Tú la formaste, Tú la insuflaste”?

Una pregunta bien conocida acerca de esta bendición: ¿cómo puede llamar “pura” al alma antes incluso de mencionar que fue creada? ¿Y por qué repite tres verbos: “Tú la creaste, Tú la formaste, Tú la insuflaste”?

אך הענין דפי' טהורה היא הוא כענין שנאמר כאן וכעצם השמים לטהר^{51,52} שהוא בחי' בהירות האור.

Pero la explicación es que el significado de “es pura” (tehorá) es como el de lo que se dice aquí: “y como la esencia misma de los cielos en pureza (latóhar)”, que alude al nivel de la luminosidad de la luz.

La respuesta es que aquí tehorá (“pura”) significa luminosidad, como en nuestro versículo: “como la esencia misma de los cielos en pureza (latóhar)”, que describe el resplandor diáfano de los cielos.

16 וכן תרגום צהרים טיהרא^{53, 54, 55} וכך שרש הנשמה נמשכה ממקום גבוה מאד. וזהו טהורה היא שנמשכה מבחי' טהירו עלאה שבזוה"ק.⁵⁶

Del mismo modo, el Targum [traduce] tzohorayim (mediodía) [como] tihara. Así también, la raíz del alma proviene de un lugar sumamente elevado. Y esto es “es pura”: que proviene del nivel de tehiru ilaá (la luminosidad suprema) [mencionado] en el santo Zóhar.

Asimismo, como señala Rashi, el Targum arameo traduce tzohorayim, “mediodía”, como tihara, el momento luminoso del día. Así, la raíz del alma proviene de un lugar muy elevado: “es pura” significa que proviene de tehiru ilaá, la “luminosidad suprema” de la que habla el Zóhar al comienzo mismo de la creación.

והוא גי'כ משארז"ל דע מאין באת^{57, 58} שבחי' אין הוא שמתאחד עם אלהותו יתברך בתכלית וכנ"ל בפי' הוי"ה אלקינו ממש.

Esto también es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Sabe de dónde (me'ayin) viniste”, pues el nivel de ayin (nada) es el que está unido por completo a Su Divinidad, bendito sea, como se explicó arriba acerca de “Havaíá es nuestro D'os”, literalmente.

Las palabras de la Mishná “Sabe de dónde (me'ayin) viniste” (Avos 3:1) se interpretan como “de ayin”, de la nada: la fuente del alma es un nivel de “nada” divina que es absolutamente uno con D'os, como en “Havaíá es nuestro D'os”, mencionado arriba.

וזהו בחי' הבהירות דהיינו שאינו יש ודבר בפ"ע כלל. אך אח"כ ירדה למטה בבחי' בי"ע להיות יש ודבר וזהו כפל הגי' לשונות בראתה יצרתה נפחתה בי⁵⁹ כו'

Y este es el nivel de luminosidad, es decir, que en absoluto es un yesh (un ente) ni una entidad por sí misma. Pero después descendió abajo, al nivel de Beriá, Yetzirá y Asiá, para convertirse en un yesh y una entidad; y esta es la repetición de las tres expresiones: “Tú la creaste, Tú la formaste, Tú la insuflaste dentro de mí”, etc.

Esta es la “luminosidad”: en su fuente, el alma no es en absoluto un yesh, una existencia separada. Solo después desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá y se convierte en un yesh; por eso la bendición añade tres verbos, uno por cada uno de esos mundos: “Tú la creaste”, “Tú la formaste”, “Tú la insuflaste dentro de mí”.

(ואז נקרי' בחי' רגל משא"כ בשרשה היא בחי' ישראל לי ראש⁶⁰ עמ"ש בפ' שלח ע"פ⁶¹ אני⁶² ה' אלהיכם וגו':)

(Y entonces se la llama el nivel del pie, mientras que en su raíz es el nivel de Yisrael, li rosh (“una cabeza para Mí”). Véase lo escrito en la parashá Shelaj acerca del versículo “Yo soy Havaíá, su D'os”, etc.)

Una vez que ha descendido, el alma es llamada el nivel del pie. En su raíz es Yisrael, cuyas letras forman li rosh, “una cabeza para Mí”; el Alter Rebe remite a su discurso en Likkutei Torah, parashá Shelaj, acerca de “Yo soy Havaíá, su D'os”.

וזהו ביאור ענין הנ"ל בפ"י ועל דמות⁶³ הכסא כו' שהוא להיות התהוות ב"ע שזהו ע"י בחי' כסא ובחי' רגלי אדם

Y esta es la explicación del asunto mencionado arriba en la interpretación de "Y sobre la semejanza del Trono", etc.: que se produzca la existencia de Beriá, Yetzirá y Asiá, lo cual ocurre mediante el nivel del Trono y el nivel de los pies del hombre,

Esto explica lo dicho arriba acerca del Trono: Beriá, Yetzirá y Asiá llegan a existir mediante el Trono y mediante los "pies" del hombre supremo.

והיינו בחי' הנשמות כמו שהן בבחי' בראתה יצרתה כו' שע"י התלבשות האור בהן מקבלים שאר הנבראים וחיצוניות העולמות דב"ע

es decir, el nivel de las almas tal como están en el nivel de "Tú la creaste, Tú la formaste", etc., pues, mediante el revestimiento de la luz en ellas, reciben [de ella] los demás seres creados y la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá;

Esos "pies" son las almas tal como existen en el nivel de "Tú la creaste, Tú la formaste". Mediante la luz revestida en ellas, los demás seres creados y la dimensión exterior de los mundos inferiores reciben su fuerza vital.

אבל כמו שהן בשרשן למעלה בחי' טהורה היא ישראל עלו במחשבה הן למעלה מבחי' כסא ומבחי' התהוות הנבראים דב"ע כו'.^{64, 65}

pero, tal como están en su raíz arriba, en el nivel de "es pura", "Israel ascendió al pensamiento", están por encima del nivel del Trono y del nivel en que llegan a existir los seres creados de Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.

Pero en su raíz, en los niveles de "es pura" y "Israel ascendió al pensamiento", las almas están por encima del Trono y de todo el proceso de creación de los mundos inferiores.

17 וע"פ לשון הקבלה יובן ג"כ הענין דבחי' כמראה אדם העליון הוא התלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס דאצי' והכסא הוא המסך שבין אצי' לבריאה כו' וכן בנש"י הנמשכים מבחי' ע"ס הנ"ל יש בהן ב' בחי'.

También se entenderá el asunto según el lenguaje de la Cábala: el nivel de «como la apariencia de un hombre supremo» es la investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en las diez Sefirot de Atzilut (Emanación), y el Trono es la pantalla (masaj) entre Atzilut y Beriá (Creación), etc. Asimismo, en las almas de Israel, que descienden del nivel de las diez Sefirot mencionadas antes, hay dos niveles.

En términos cabalísticos, «como la apariencia de un hombre supremo» es la Luz Infinita investida en las diez Sefirot de Atzilut, y el Trono es el masaj, la «pantalla» o barrera entre Atzilut y Beriá. Las almas de Israel, que provienen de esas diez Sefirot, también tienen dos niveles.

היינו הא' בחי' מזליה חזי שבאצי' זהו למעלה מהכסא. והב' בחי' בראתה יצרתה כו' להתלבש בגוף.

Es decir: el primero es el nivel de «su mazal ve», que está en Atzilut; este se encuentra por encima del Trono. El segundo es el nivel de «la creaste, la formaste», etc., para investirse en el cuerpo.

El primero es la raíz del alma en Atzilut, llamada «su mazal ve», según la observación del Talmud de que los hombres que estaban con Daniel no vieron su visión, pero «su mazal sí vio»: una parte superior del alma percibe lo que la persona no percibe. Este nivel está por encima del Trono; el segundo es el alma tal como fue creada y formada para investirse en un cuerpo.

וזהו הנק' בחי' רגל. ונק' ג"כ ב' בחי' אלו ישראל ויעקב כי ישראל לי ראש. ויעקב יו"ד המתלבש בבחינת עקב וכמ"ש במ"א:

Y este es el nivel llamado «pie». Estos dos niveles también son llamados Israel y Yaakov: pues Israel significa «una cabeza para Mí» (li rosh), y Yaakov es una yud investida en el nivel del talón (akev), como se explica en otro lugar.

El segundo nivel se llama «pie». Los dos niveles también son llamados Israel y Yaakov: Israel se descompone en li rosh, «una cabeza para Mí», mientras que Yaakov se interpreta como una yud investida en akev, el «talón».

SECCIÓN 4 • 118-24

Manos y pies

18 והנה משה רבינו ע"ה אמר שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבם⁶⁶ כו'. שמבואר שמשה רבע"ה הוא למעלה מעלה מבחי' רגל.

Ahora bien, Moshé Rabenu, de bendita memoria, dijo: “Seiscientos mil hombres de a pie son el pueblo en cuyo seno estoy”, etc. Esto deja claro que Moshé Rabenu, de bendita memoria, está muy, muy por encima del nivel del pie;

Moshé dijo: “Seiscientos mil hombres de a pie son el pueblo en cuyo seno estoy” (Numbers 11:21). Al distinguir a sí mismo del pueblo, al que llama “pies”, muestra que él mismo está muy por encima del nivel del pie.

דהיינו אפי' לאחר ירידת נשמתו בגופו מאיר בו מבחי' שלמעלה מבחי' כסא ובחי' רגל הנ"ל.

es decir, incluso después del descenso de su alma a su cuerpo, brilla en él [una luz] del nivel que está por encima del nivel del Trono y del nivel del pie mencionados antes.

Incluso después de que su alma descendiera a su cuerpo, brillaba en él el nivel que está por encima del Trono y del “pie”.

19 והענין הוא ע"ד מארז"ל האבות הן הן המרכבה^{67,68} וידוע דהאבות הן היו מרכבה לבחי' זרועות עולם⁶⁹ אברהם לבחי'

El asunto es como lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los Patriarcas, ellos son el Carruaje". Y es sabido que los Patriarcas fueron un carruaje para el nivel de "los brazos eternos" (zero'os olam): Avraham, para el nivel de

Los Sabios dijeron: "Los Patriarcas, ellos son el Carruaje": así como un carruaje no tiene voluntad propia y está enteramente entregado a su conductor, los Patriarcas estaban enteramente entregados a D'os. Fueron un carruaje para "los brazos eternos" (Deuteronomio 33:27), los brazos del hombre supremo, como se detalla en la parte siguiente.

חסד דרועא ימינא ויצחק לבחי' דרועא שמאלא כו'. ובחי' זרועות דאדם העליון הוא עד"מ למעלה מעלה מבחי' הכסא כנ"ל.

Jésed (bondad), "el brazo derecho", y Yitzjak, para el nivel de "el brazo izquierdo", etc. Y el nivel de los brazos del hombre supremo está, a modo de analogía, muy, muy por encima del nivel del Trono, como se mencionó antes.

Avraham fue el carruaje de Jésed, "el brazo derecho", y Yitzjak, del "brazo izquierdo", y así sucesivamente. Los brazos del hombre supremo están muy por encima del Trono, pues, como se explicó, solo los pies llegan por debajo de él.

20 והענין דמבואר למעלה דבחי' הכסא הוא הלבוש והמסך המעלים על האור כדי שיהיה התהוות ב"ע כו'. ובחי' הרגלים נמשכים למטה ע"י הכסא ולבוש הנ"ל.

El asunto es el siguiente: arriba se explicó que el nivel del Trono es la vestidura y la pantalla que ocultan la luz, para que puedan llegar a existir Beriá, Yetzirá y Asiá, etc. Y el nivel de los pies se extiende hacia abajo por medio del Trono y de la vestidura mencionada.

Como se explicó, el Trono es la vestidura y la pantalla que ocultan la luz para que puedan existir los mundos inferiores; solo los "pies" llegan por debajo de él, a través de esa vestidura.

אבל בחי' הידים הוא גילוי בחינה שלמעלה מלבוש והעלם זה והוא גילוי בחי' טהורה היא כו' שלמעלה מבחי' בראתה כו'

Pero el nivel de las manos es una revelación de un nivel que está por encima de esta vestidura y ocultamiento; es una revelación del nivel de "es pura", etc., que está por encima del nivel de "Tú la creaste", etc.

Las "manos", en cambio, revelan un nivel superior a esa vestidura y ocultamiento: el nivel de "es pura", la raíz del alma, que está por encima de "Tú la creaste".

והאבות ומשה רבע"ה היו מרכבה לבחי" גילוי אור זה והיינו ע"י שהיו מרכבה בבחי" בטול תמידי ממש.

Los Patriarcas y Moshé Rabenu, de bendita memoria, fueron un carruaje para el nivel de la revelación de esta luz; es decir, porque fueron un carruaje en un estado de autoanulación (bitul) verdaderamente constante.

Los Patriarcas y Moshé fueron un carruaje para la revelación de esta luz porque vivían en un estado de autoanulación verdaderamente constante, sin sentirse nunca separados de D'os.

21 ועי"ז המשיכו גילוי זה. וביאור הענין הוא כי הנה אנו רואים עד"מ למטה באדם שהידים יש בהן גילוי

המוחין

Y por medio de esto atrajeron esta revelación. La explicación del asunto es que, como analogía, vemos aquí abajo, en una persona, que en las manos se revela el intelecto (mojin)

Por medio de esta autoanulación constante atrajeron esta revelación hacia abajo. El Alter Rebe lo explica mediante una analogía humana: las manos revelan más del intelecto de la persona que los pies.

והשכל יותר מברגלים שמתאחדין ומתקרבים יותר אצל השכל והמוחין מהרגלים שאע"פ שהרגל ג"כ בטילה לגבי הראש ולכל אשר יחפוץ יטנו⁷⁰ מ"מ בטול זה אינו ממילא

y el intelecto más que en los pies, pues las manos están más unidas y próximas al intelecto que los pies. Aunque también el pie está anulado ante la cabeza, y esta "lo dirige adonde desea", esa anulación no se produce por sí sola,

Las manos están más próximas al intelecto y más unidas a él. Los pies también obedecen a la cabeza, que "los dirige adonde desea", pero esa obediencia no se produce por sí sola.

אלא ע"פ צווי השכל שהרגל נשמעת לצווי זה משא"כ תנועות הידים נעשה ממילא כפי רצון השכל וא"צ לצווי כלל

sino por mandato del intelecto, y el pie obedece ese mandato; en cambio, los movimientos de las manos se producen por sí solos, conforme a la voluntad del intelecto, y no necesitan ningún mandato,

Los pies se mueven únicamente por mandato de la mente, al que obedecen. Las manos se mueven por sí solas, siguiendo el deseo de la mente, sin necesidad de mandato alguno.

כמו שאנו רואים הפרש בין טפוח בידיו לרקוד שברגליו שכאשר יהיה האדם בשמחה מיד יטפח בידיו דהיינו שיראה בידיו תנועה המורה על השמחה כמו להכות כף כו'

como vemos en la diferencia entre aplaudir con las manos y bailar con los pies: cuando una persona está alegre, enseguida aplaude; es decir, muestra con las manos un movimiento que expresa alegría, como al juntar las palmas, etc.;

Por ejemplo, una persona alegre aplaude enseguida, sin decidir hacerlo; la alegría simplemente se manifiesta en sus manos.

משא"כ ברגלים שיהיה נמשך מזה שיהיו רוקדים הוא אינו נעשה ממילא אא"כ יהי צווי והמשכה מהשכל לרגליו לרקד כו'.

en cambio, que de ello se derive que baile con los pies no sucede por sí solo, a menos que haya un mandato y un impulso del intelecto hacia sus pies para que bailen, etc.

Bailar, en cambio, no sucede por sí solo: la mente debe ordenarlo y transmitir el impulso a los pies.

22 וכן עד"ז בשארי תנועות יהי ביד התהוות התנועה ממילא כפי המחשבה שבשכל כנראה בחוש משא"כ ברגל אינו ממילא רק ע"פ צווי.

Y así también, del mismo modo, ocurre con los demás movimientos: en la mano, el movimiento se produce por sí solo, conforme al pensamiento del intelecto, como puede verse claramente; en cambio, en el pie no ocurre por sí solo, sino únicamente por mandato.

Lo mismo sucede con los demás movimientos: la mano se mueve por sí sola, siguiendo el pensamiento de la mente, como cualquiera puede ver, mientras que el pie se mueve solo por mandato.

וזה ראייה ברורה שבידים יש גילוי השכל יותר עד שנמשכין מאליהן אחר מחשבת השכל כאלו אינן דבר בפ"ע.

Esto constituye una prueba clara de que en las manos hay una revelación mayor del intelecto, hasta tal punto que siguen por sí mismas el pensamiento del intelecto, como si no fueran algo independiente.

Esto muestra claramente que el intelecto se revela más en las manos. Estas siguen por sí mismas el pensamiento de la mente, como si no tuvieran existencia propia.

והנמשל יובן שזהו ההפרש בין מעלת האבות ומשה רב"ה שהיו בחי' מרכבה ובטלים לגמרי אליו ית' כאילו אינן יש ודבר נפרד בפ"ע כלל

Y se comprenderá la analogía: esta es la diferencia entre la grandeza de los Patriarcas y la de Moshé Rabenu, de bendita memoria, quienes eran del nivel de una carroza y estaban completamente anulados a Él, bendito sea, como si no fueran en absoluto un yesh (un ser existente) ni algo separado por sí mismos,

Ahora se entiende la aplicación: esto es lo que distinguía a los Patriarcas y a Moshé. Eran una "carroza", completamente anulados a D'os, como si no fueran seres separados en absoluto.

ולא פסקו תמיד מלקשר דעתם בבטול הנ"ל אפי' רגע אי' לכן היו מרכבה לבחי' זרועות עולם⁷¹ שלמעלה מבחי' כסא ומסך.

y nunca dejaron, ni siquiera por un instante, de vincular sus mentes con la autoanulación (bitul) mencionada. Por eso eran una carroza para el nivel de "los brazos eternos", que está por encima del nivel del Trono y de la pantalla

Nunca dejaron, ni siquiera por un instante, de vincular sus mentes con D'os mediante esta autoanulación. Por eso eran una carroza para "los brazos eternos", las manos supernas, que están por encima del Trono y de su pantalla.

(וכמ"ש באגה"ק⁷² ד"ה איהו וחיוהי וז"ל ואף גם לאחר שירדו הנר"נ דאצי' לעוה"ז לצדיקים הראשונים אפשר שלא נשתנה מהותן⁷³ להיות דבר נפרד מאלקות כו' יעו"ש) ולמעלה מבחי' רגל כו'.

(como está escrito en Iggeres HaKodesh, en el discurso que comienza "Él y Su fuerza vital", y estas son sus palabras: "Y aun después de que el néfesh, rúaj y neshamá de Atzilut (Emanación) descendieran a este mundo, a los primeros tzadikim, es posible que su esencia no cambiara para convertirse en algo separado de la Divinidad", etc.; véase allí), y por encima del nivel del pie, etc.

El Alter Rebe cita Iggeres HaKodesh (epístola 20 de Tanya): aun después de que las almas de Atzilut descendieran a este mundo en los primeros tzadikim, es posible que su esencia no se transformara en algo separado de la Divinidad. Tales almas están por encima del nivel del pie.

משא"כ שאר נשמות הצדיקים שלא הגיעו לבחי' וגדר בטול זה התמידי רק שמעוררים בנפשם הבטול והתפעלות

En cambio, las demás almas de los tzadikim, que no alcanzaron el nivel y el grado de esta autoanulación constante, sino que [solo] despiertan en su alma la autoanulación y la conmoción

Las demás almas de los justos no alcanzaron esta autoanulación constante. Deben despertar en sí mismas la autoanulación y la emoción.

האוי"ר הי"ז בחי רגל שבטילה ג"כ להשכלר שאינו ממילא וצ"ל צווי והמשכה מהשכל והוא ענין המשכת ההתבוננות לעורר את האהבה כו'.

del amor y el temor: este es el nivel del pie, que también está anulado al intelecto, pero no ocurre por sí solo; debe recibir una orden y un impulso desde el intelecto. Este es el tema de desarrollar la contemplación para despertar el amor, etc.

El amor y el temor que deben despertarse de esta manera corresponden al nivel del pie: este también obedece a la mente, pero solo por mandato. Este es el trabajo de desarrollar una contemplación para despertar el amor a D'os.

23 ולכן אמר משה רבינו ע"ה על אנשי דורו אע"פ שהיו דור דעה שש מאות אלף רגלי⁷⁴ כו' משא"כ הוא עצמו אשר אנכי בקרבו למעלה מבחי רגל וכמ"ש לקמן אי"ה.

Por eso Moshe Rabbeinu, de bendita memoria, dijo acerca de la gente de su generación, aunque eran la "generación del conocimiento": "Seiscientos mil a pie", etc.; mientras que él mismo, "en cuyo interior estoy", estaba por encima del nivel del pie, como se explicará más adelante, si D'os quiere.

Por eso Moshe llamó a la gente de su generación "seiscientos mil a pie", aunque eran la "generación del conocimiento" que recibió la Torá. Él mismo, "en cuyo interior estoy", estaba por encima del nivel del pie, como se explicará más adelante.

אך זהו דרך כלל נקי הנשמה בחי רגל. אך דרך פרט כל נשמה היא ציור אדם ויש בה ג"כ בחי יד ורגל Sin embargo, así es como, en términos generales, el alma es llamada el nivel del pie. Pero, en particular, cada alma tiene la forma de un hombre y también posee el nivel de la mano y del pie.

Pero esta es solo la imagen general, en la que el alma en su conjunto es un "pie". En particular, cada alma tiene la forma completa de un hombre, con sus propias "manos" y "pies".

והנה דו"ר טבעיים היינו האהבה הטבעית המסותרת נקי בחי רגל אבל בחי דו"ר שכליים נקי ידיים שמתאחדים עם השכל והמוחין.

Ahora bien, el temor y el amor naturales (dechilu urechimu), es decir, el amor natural oculto, son llamados el nivel del pie; pero el nivel del temor y el amor intelectuales es llamado "manos", pues están unidos al intelecto (mojin) y a la mente.

El amor y el temor naturales, el amor oculto innato, son los "pies" del alma. El amor y el temor que nacen del entendimiento son sus "manos", pues están unidos al intelecto.

24 ומבחי דו"ר טבעיים יגיע לבחי דו"ר שכליים. והיינו בק"ש באמרו שמע ישראל⁷⁵ ה' אלהינו שהוא בחי שרש נשמתו בחי מזליה חזי כו'.

Y del nivel del temor y el amor naturales se llegará al nivel del temor y el amor intelectuales. Esto es, al recitar el Shemá, cuando dice: “Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os”, que es el nivel de la raíz de su alma, el nivel de “su mazal ve”, etc.

Del amor natural hay que elevarse al amor que nace de la comprensión. Esto sucede en el Shemá: en “Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os”, uno toca la raíz de su alma, el nivel de “su mazal ve”.

שהוא מיוחד ממש עם אלקות ומשם יאיר ומתגלה להיות ואהבת שיהי הוי"ה אלקיך⁷⁶ שיהי גילוי יחוד זה ג"כ למטה בהתלבשות הנשמה בגוף כמ"ש במ"א:

Pues está verdaderamente unida con la Divinidad, y desde allí brillará y se revelará, de modo que haya “Y amarás”: que Havaíá sea “tu D'os”; es decir, que esta revelación de unidad también se manifieste abajo, cuando el alma está investida en el cuerpo, como se explica en otro lugar.

Esa raíz es verdaderamente una con la Divinidad, y desde allí brilla hacia abajo, para que “ames a Havaíá, tu D'os”: Havaíá se convierte en “tu” D'os, y esta unidad se revela incluso en el alma cuando está investida en el cuerpo.

SECCIÓN 5 • ¶25-27

Letras: caballos, piedras y una casa

25 והנה ידוע דירידת הנשמה בעוה"ז (מאיגרא רמה⁷⁷ בחי טהורה היא לבחי עשייה נפחתה בי) הוא צורך עלייה והיינו ע"י אותיות התורה וכמ"ש במ"א שהאותיות⁷⁸ נקראים סוסים כמ"ש כי תרכב על סוסך.⁷⁹

Ahora bien, es sabido que el descenso del alma a este mundo —“desde un techo elevado”, del nivel de “pura es” al nivel de Asiá (Acción), “Tú la insuflaste en mí”— tiene por finalidad un ascenso; y esto se logra mediante las letras de la Torá, como se explica en otro lugar: las letras son llamadas “caballos”, como está escrito: “Pues cabalgas sobre Tus caballos”.

El descenso del alma a este mundo —“desde un techo elevado” (hasta un pozo profundo, según la expresión talmúdica), desde “pura es” hasta Asiá, “Tú la insuflaste en mí”— tiene por finalidad un ascenso. Este ascenso se produce mediante las letras de la Torá, que son llamadas “caballos”, como en las palabras de Habacuc: “Pues cabalgas sobre Tus caballos”.

דכמו שהסוס יעלה ויביא את האדם הרוכב עליו למקום שלא יוכל לילך כ"כ בעצמו. כך אותיות התורה מעלים ומגביהים הנפש למעלה מעלה. ויש אותיות שהן בחי' העלאה.

Pues así como el caballo eleva y lleva a quien lo monta hasta un lugar al que no podría llegar por sí mismo, así también las letras de la Torá elevan y alzan el alma cada vez más alto. Hay letras que corresponden al nivel de elevar,

El caballo lleva a quien lo monta a lugares a los que no podría llegar por sí mismo; de igual modo, las letras de la Torá elevan el alma cada vez más alto. Algunas letras cumplen la función de elevar.

ויש אותיות שהן בחינת הבאה והמשכה דהיינו מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע מההעלם אל הגלוי וזהו פי' לשון אותיות לשון הבאה כמו אתא ואייתי מתניתא בידיה.⁸⁰ ואתה מרכבת קדש.⁸¹

y hay letras que corresponden al nivel de traer y hacer descender, es decir, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) hasta el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), de lo oculto a lo revelado. Este es el significado de la palabra osiyot (letras): expresa la idea de traer, como en “vino y trajo una baraita en su mano”, y “Y Tú viniste de las miríadas santas”.

Otras letras hacen descender la luz que circunda todos los mundos hasta la luz que los llena, de lo oculto a lo revelado. La propia palabra osiyot (letras) significa “traer” y deriva de la raíz de “venir”, como en la expresión talmúdica “vino y trajo una baraita en su mano” y en la bendición de Moshé: “Y Tú viniste de las miríadas santas”.

26 והנה האותיות נק' ג"כ בשם אבנים כס' יצירה שני אבנים כונות⁸² שתי בתים כו'. כי אכן הוא בחי' דומם והוא בחינה תחתונה מן ד' בחי' ארמ"ע ודצח"מ.

Ahora bien, en Sefer Yetzirah las letras también reciben el nombre de “piedras”: “Dos piedras construyen dos casas”, etc. Pues una piedra corresponde al nivel de lo inanimado, que es el nivel más bajo de los cuatro elementos —fuego, aire, agua y tierra— y de los cuatro reinos: inanimado, vegetal, animal y hablante.

Sefer Yetzirah también llama “piedras” a las letras: “Dos piedras construyen dos casas”, es decir, dos letras pueden combinarse en dos palabras, tres en seis, y así sucesivamente. Una piedra es “inanimada”, el nivel más bajo de los cuatro elementos (fuego, aire, agua y tierra) y de los cuatro reinos (inanimado, vegetal, animal y hablante).

וכך האותיות הם גם כן מדרגה תחתונה ובחי' דומם לגבי השכל והמדות שהן בחי' חי וצומח כמ"ש במ"א.

Del mismo modo, las letras también son un nivel inferior, el nivel de lo inanimado, en relación con el intelecto y los atributos emocionales (midot), que corresponden a los niveles de lo animal y lo vegetal, como se explica en otro lugar.

Del mismo modo, las letras son el nivel más bajo, "inanimado", en comparación con el intelecto y las emociones, que son como los niveles de lo "vivo" y lo "que crece".

אך ע"ז אמר דהע"ה אבן מאסו הבונים⁸³ היתה לראש פנה שאע"פ שהאותיות הנק' אבנים הם למטה מהשכל והמדות אעפ"כ הם מעלים השכל והמדות למעלה ומדרגה הגבוה יותר מהחכמה.⁸⁴

Sin embargo, acerca de esto dijo el rey David: "La piedra que desecharon los constructores se convirtió en la piedra angular"; pues aunque las letras, llamadas "piedras", están por debajo del intelecto y de los atributos emocionales, no obstante elevan el intelecto y los atributos emocionales hacia arriba, a un nivel superior incluso a Jojmá (sabiduría).

Sin embargo, el rey David dijo: "La piedra que desecharon los constructores se convirtió en la piedra angular": aunque las letras están por debajo del intelecto y las emociones, las elevan a un nivel más alto, incluso por encima de Jojmá (sabiduría).

27 וכן"ל בענין בחי' סוסים כו'. והיינו כמארו"ל דהרהור לא עביד מידי^{85,86} ובד"ת ג"כ כתיב למוצאיהם בפה דוקא.⁸⁷

[Esto es] como se mencionó arriba acerca del nivel de los "caballos", etc. Y esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "el pensamiento no hace nada"; y también respecto de las palabras de Torá está escrito: "para quienes las encuentran (lemotza'eihem)", [es decir, quienes las pronuncian] específicamente con la boca.

Esto es como los "caballos" mencionados arriba. Los Sabios dijeron que "el pensamiento no hace nada" (Zohar 3:105a), y el Talmud interpreta Mishlei 4:22, "son vida para quienes las encuentran (lemotza'eihem)", como "para quienes las pronuncian con la boca": las palabras de Torá deben expresarse oralmente.

והענין כמו עד"מ מהאבנים עושים בית לדירת האדם וא"א לדור בלי בית כך ע"י אותיות התורה ממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה בחי' סוכ"ע שיהיה שוכן ומתלבש באותיות התורה

El asunto es el siguiente: a modo de analogía, con piedras se construye una casa para que una persona habite en ella, y es imposible habitar sin una casa. Del mismo modo, mediante las letras de la Torá se atrae una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para que more y se invista en las letras de la Torá

Así como una casa construida con piedras permite que una persona viva en ella, las letras de la Torá atraen la Luz Infinita, la luz que circunda todos los mundos, para que more y se invista en ellas.

(וההמשכה היא מבחי' א"ס ב"ה כי לא אדם הוא⁸⁸ שיהיה נמשך ומתלבש למטה בבחי' כמראה אדם ולכן ההמשכה דוקא ע"י בית בחי' אותיות

(y la atracción proviene del nivel del Infinito (Ein Sof), bendito sea, pues “Él no es un hombre” que pudiera ser atraído e investirse abajo en el nivel de “semejante a la apariencia de un hombre”; por eso, la atracción se produce específicamente mediante una casa, el nivel de las letras,

Esa atracción proviene del Infinito mismo, que “no es un hombre” y está demasiado elevado como para investirse en una forma humana. Por eso se produce únicamente mediante una “casa”: las letras.

כמו שהבית הוא בחי' מקיף על האדם ולמעלה ממנו כו' ועמ"ש במ"א ע"פ מזוזה מימין⁸⁹ כו' נר מצוה (כו') וזהו לשון מקרא קורא בתורה כאדם שקורא לחבירו שיבוא אצלו.

así como la casa es el nivel de algo que circunda a la persona y está por encima de ella, etc.; y véase lo escrito en otro lugar acerca de “la mezuzá a la derecha”, etc., y “una mitzvá es una lámpara”, etc.). Y este es el sentido de la expresión mikrá, “quien lee (koré) la Torá”, como una persona que llama (koré) a su amigo para que venga a donde ella está.

La casa circunda a la persona y está por encima de ella, como una luz circundante (makif); el Alter Rebe remite a su explicación sobre la mezuzá y sobre la lámpara de una mitzvá. Mikrá, Escritura, está relacionado con koré, “llamar”: leer Torá es como llamar a un amigo para que venga.

כך ע"י בחי' אותיות התורה קורא להקב"ה להיות בגלוי למטה וכמארז"ל הקב"ה קורא ושונה כנגדו.^{90, 91}

Del mismo modo, mediante el nivel de las letras de la Torá, él llama al Santo, bendito sea, para que se revele abajo; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “El Santo, bendito sea, lee y repite frente a él”.

Así, al leer las letras de la Torá, se llama al Santo, bendito sea, para que se revele abajo. Como dice Tanna Devei Eliyahu: “El Santo, bendito sea, lee y repite frente a él”.

פ"י הקב"ה הוא בחי' סוכ"ע קורא ושונה ג"כ אותיות הללו דהיינו שנמשך לבא מהעלם אל הגלוי ומה שאמרו כנגדו

Esto significa que el Santo, bendito sea, quien es el nivel de la luz que circunda todos los mundos, también lee y repite estas letras; es atraído para pasar de lo oculto a lo revelado. Y en cuanto a lo que dijeron, “frente a él”,

Es decir, el Santo, la luz que circunda todos los mundos, también “lee” estas letras: Él pasa de lo oculto a lo revelado. Luego, el Alter Rebe se detiene en las palabras “frente a él”.

היינו לפי שגלוי זה נמשך לבחי' נשמות הנבראים שהם בחי' בע"ג וא"א להן להכיל גילוי אוא"ס הבלתי בעל גבול ע"כ אמר כנגדו

esto se debe a que esta revelación se dirige al nivel de las almas de los seres creados, que son limitados, y les es imposible contener la revelación de la Luz Infinita, que carece de límite. Por eso se dice “frente a él”,

Se dice “frente a él” porque la revelación llega a las almas y a los seres creados, que son limitados y no pueden contener la Luz Infinita tal como es. Por ello, les llega en palabras que corresponden a su propia capacidad.

כי דבר ה' זו הלכה⁹² והקב"ה קורא דברי' אלו כנגד האדם הקורא מלמעלה למטה כו'.

pues “la palabra de D'os: esta es la halajá”; y el Santo, bendito sea, lee estas palabras frente a la persona que lee, de arriba hacia abajo, etc.

Pues “la palabra de D'os: esta es la halajá” (Shabbos 138b): las palabras de Torá son la propia palabra de D'os, y el Santo lee esas mismas palabras, de arriba hacia abajo, frente a quien las lee.

SECCIÓN 6 • 128-30

Piedras y ladrillos

28 וע"פ כל הנ"ל נבואה לבאור הפסוק ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו' כי הנה נת' שהאותיות נק' אבנים והנה באבנים יש שני מדרגות.

A la luz de todo lo anterior, llegamos a explicar el versículo: “Y bajo Sus pies había algo semejante a la obra de ladrillo de zafiro”, etc. Pues se ha explicado que las letras son llamadas “piedras”. Ahora bien, entre las piedras hay dos grados.

Con todo esto presente, el Alter Rebe pasa a explicar “bajo Sus pies había algo semejante a la obra de ladrillo (livnat) de zafiro”. Como se explicó, las letras son llamadas “piedras”, y hay dos clases de piedras.

הא' אבנים ממש שהן בריאה בידי שמים. והב' האבן הנעשה בידי אדם והיא הלכנה שנעשית מן העפר ע"י בני אדם שנעשית ג"כ חזקה וקשה והיא נק' ג"כ אבן

El primero son las piedras propiamente dichas, que son una creación de la mano del Cielo. El segundo es la piedra hecha por manos humanas, es decir, el ladrillo, que los seres humanos hacen de la tierra; este también se vuelve fuerte y duro, y también es llamado “piedra”,

Una clase es la piedra natural, creada por el Cielo. La otra es la piedra hecha por el ser humano: el ladrillo, formado de la tierra por manos humanas, que también se vuelve fuerte y duro y asimismo es llamado “piedra”.

כמ"ש הבה נלכנה לבנים⁹³ ונשרפה לשרפה ותהי להם הלכנה לאבן כו' וכידוע ומפורסם שגם הן הלכנים יבנו בנין בית חומה כמו מן האבנים.

como está escrito: “Vamos, fabriquemos ladrillos y cozámoslos bien, y el ladrillo les sirvió como piedra”, etc. Y, como es sabido y está bien establecido, también con ladrillos se construyen edificios, casas y muros, tal como con piedras.

Así dijeron los constructores de Babel: “Vamos, fabriquemos ladrillos y cozámoslos bien”, y “el ladrillo les sirvió como piedra” (Génesis 11:3). Al igual que las piedras, los ladrillos se usan para construir casas y muros.

אך שצריך תחלה הכנה איך לעשות הלכנים שיהיו חזקים ומתקיימים והוא ע"י שישרפו אותם בכבשן האש וכנ"ל באמרם נלכנה לבנים ונשרפה לשרפה ואז דייקא ותהי להם הלכנה לאבן

Sin embargo, primero es necesario prepararlos para hacer los ladrillos de modo que sean fuertes y duraderos; esto se logra cociéndolos en un horno de fuego, como se mencionó antes, en sus palabras: “Fabriquemos ladrillos y cozámoslos bien”; y solo entonces, específicamente, “el ladrillo les sirvió como piedra”,

Pero primero hay que preparar los ladrillos para que sean fuertes y perduren: se los cuece en un horno. Solo después de “cozámoslos bien” dice el versículo: “y el ladrillo les sirvió como piedra”.

והיא האבן הנעשה בידי אדם ולא בעצם תולדתם כמו אבנים ממש שהן בריאה בידי שמים.

y esta es la piedra hecha por manos humanas, no por su propia naturaleza, a diferencia de las piedras propiamente dichas, que son una creación de la mano del Cielo.

Ese ladrillo es una piedra hecha por manos humanas, no por su propia naturaleza, a diferencia de las piedras naturales, que son una creación del Cielo.

29 והנמשל מבי בחיי אבנים אלו יוכן ג"כ ברוחניות בענין האותיות שנק' אבנים שיש בהם ג"כ ב' בחי'.⁹⁴

También se comprenderá en el plano espiritual el significado de estos dos niveles de piedras, en relación con las letras, que son llamadas “piedras”: ellas también tienen dos niveles.

En el plano espiritual, las letras, llamadas “piedras”, también se presentan en estas dos clases.

הא' בחי' בריאה בידי שמים ונק' אבנים. והב' בחי' הנעשה בידי אדם ונק' לבינים. והיינו

El primero es el nivel de lo creado por la mano del Cielo, y se llama “piedras”. El segundo es el nivel de lo hecho por manos humanas, y se llama “ladrillos”. Es decir:

Una clase es “creada por el Cielo” y se llama “piedras”. La otra es “hecha por manos humanas” y se llama “ladrillos”.

כי בחי' אותיות התורה הם נק' אבנים שהתורה היא מן השמים וידבר ה' אל משה והוא נק' לשון הקודש שנמשך מבחי' קדש העליון.

el nivel de las letras de la Torá se llama “piedras”, pues la Torá proviene del Cielo: “Y D'os habló a Moshé”. Se la llama la Lengua Sagrada, porque se extiende del nivel de la santidad suprema (kódesh haelión).

Las letras de la Torá son “piedras”, pues la Torá proviene del Cielo: “Y D'os habló a Moshé”. Su lengua se llama la Lengua Sagrada porque se extiende del nivel de la santidad suprema.

אך בחי' הלבינים היינו אותיות של ע' לשון מלשונות האומות אשר כל עם ועם מדבר כלשונו.

Pero el nivel de los ladrillos corresponde a las letras de las setenta lenguas, las lenguas de las naciones, en las que cada pueblo habla en su propia lengua.

Los “ladrillos” son las letras de las setenta lenguas de las naciones, en las que cada pueblo habla su propia lengua.

30 והנה כתיב כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם⁹⁵ דהיינו שישראל מפורזים בע' אומות ומדברים ג"כ

כלשון עם ועם

Ahora bien, está escrito: “Como los cuatro vientos de los cielos los he dispersado”, es decir, Israel está disperso entre las setenta naciones y también habla la lengua de cada pueblo.

Zejaría dice: “Como los cuatro vientos de los cielos los he dispersado”: Israel está disperso entre las naciones y habla la lengua de cada pueblo.

שהם דרים בתוכם בכל צרכי מו"מ ואחר כך כשמתפללים במס"נ בכוונה ולומדים תורה לשמה מיגיעת העסק במו"מ

entre las cuales habitan y realizan todas sus actividades comerciales. Y después, cuando rezan con autosacrificio (mesirut néfesh), con concentración, y estudian Torá por su propio mérito, a partir del esfuerzo de su actividad comercial,

Los judíos usan esas lenguas en todas sus transacciones comerciales. Luego, tras el esfuerzo de los negocios, rezan con autosacrificio y concentración, y estudian Torá por su propio mérito.

אזי מעלים כל צירופי אותיות שדברו בהם למעלה מעלה לשרש נשמתם שהיא בחי' טהורה היא טהירו עלאה שלפני ההשתלשלות.

entonces elevan todas las combinaciones de letras en las que hablaron, cada vez más alto, hasta la raíz de su alma, que es el nivel de "es pura", el tehiru ilaá (resplandor supremo) que precede a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Entonces elevan todas las combinaciones de letras en las que hablaron, cada vez más alto, hasta la raíz de su alma, "es pura": el resplandor supremo que antecede a la cadena de los mundos.

וזהו הנקי חולין שנעשו על טהרת הקדש.⁹⁶ פ"י כי לה"קנמשך מבחי' קדש העליון משא"כ שאר לשונות הם חול

Y esto es lo que se llama "lo profano (julin) preparado en la pureza de lo sagrado". Esto significa que la Lengua Sagrada se deriva del nivel de la santidad suprema, mientras que las demás lenguas son profanas (jol);

Esto es lo que los Sabios llaman "alimento profano preparado en la pureza del alimento sagrado". La Lengua Sagrada proviene de la santidad suprema, mientras que las demás lenguas son profanas, jol.

אבל כשמתבררים ע"י התפלה כנ"ל (וגם כשמדברים בהם להבין התורה וכמו בגמ' יש כמה מלות לשון ארמי⁹⁷ הכי השתא אי אמרת בשלמא) הרי הם נעשים על טהרת הקדש בחי' קדש העליון וטה"ע.

pero cuando se refinan mediante la plegaria, como se mencionó antes (y también cuando se habla en ellas para comprender la Torá, tal como en la Guemará hay varias expresiones en arameo: hají hashta ("¿es así ahora?"), i amrat bishlama ("está bien si dices")), se convierten en [preparadas] en la pureza de lo sagrado: el nivel de la santidad suprema y del resplandor supremo (tehiru ilaá).

Cuando estas lenguas se refinan mediante la plegaria o se usan para comprender la Torá, como cuando el Talmud emplea expresiones arameas como hají hashta e i amrat bishlama, se convierten en "preparadas en la pureza de lo sagrado" y se elevan a la santidad suprema y al resplandor supremo.

והי' כמשל הלבינים שהגם שהן עפר פשוט מ"מ ע"י מעשה ידי אדם נעשים ג"כ קשים וחזקים בבחי' אבן כנ"ל עד שבונים מהם חומה כו' ואני חומה זו תורה⁹⁸ כו'.

Esto es como la analogía de los ladrillos: aunque son tierra simple, sin embargo, por medio del trabajo de manos humanas también se vuelven duros y fuertes, al nivel de una piedra, como se mencionó antes; tanto, que se construye con ellos un muro, etc. Y “yo soy un muro”: esto es la Torá, etc.

Así es el ladrillo: tierra común que el trabajo humano vuelve tan dura y fuerte como una piedra, hasta que se construyen muros con ella. Por eso los Sabios interpretan “yo soy un muro” (Cantar de los Cantares 8:10) como una referencia a la Torá.

ואמנם הנה א"א שיתהפכו ויתבררו הצירופי אותיות (דחולין להיות נעשים עטה"ק) הנ"ל להיות נק' אבני קודש כ"א

Sin embargo, las combinaciones de letras mencionadas antes (de lo profano, para convertirse en [preparadas] en la pureza de lo sagrado) no pueden transformarse y refinarse para ser llamadas “piedras sagradas”, salvo

Las combinaciones de letras de lo profano no pueden transformarse y refinarse en “piedras sagradas” de cualquier manera. La siguiente parte explica cómo puede lograrse.

ע"י המס"נ בק"ש דכמו משל הלבינים דצריך שישרפו אותן בכבשן תחלה כנ"ל וע"י השריפה יתהפכו להיות קשים וחזקים כאבנים.

mediante el autosacrificio en la lectura del Shemá; tal como en la analogía de los ladrillos, que primero deben cocerse en un horno, como se mencionó antes, y mediante la cocción se transforman y se vuelven duros y fuertes como piedras.

Solo se transforman mediante el autosacrificio del Shemá, tal como los ladrillos solo se vuelven duros como la piedra al cocerse en un horno.

וכך הענין בעבודת ה' ענין שריפת הלבינים הוא ע"י שיתפללו בכוונה בהתלהבות אהוי"ר באמרו ואהבת ככל לבכך⁹⁹ כו' ע"י זה נשרפים ונכללים אותיות הזרים מכל המו"מ שעוסק

Así también sucede en el servicio a D'os: la quema de los ladrillos se realiza mediante la oración con concentración y con el ardor del amor y el temor, cuando uno dice: “Amarás... con todo tu corazón”, etc. De este modo se queman y quedan absorbidas las letras extrañas de todos los negocios en que uno se ocupa,

En el servicio a D'os, “cocer los ladrillos” significa rezar con concentración y con el ardor del amor y el temor, como cuando uno dice: “Amarás... con todo tu corazón”. Esto quema y absorbe las letras extrañas de todos los negocios en que uno se ocupa.

וגם כל החיות ושפע שנעשה מהן כמו מאכל ולבוש הכל עולים ונכללים באחדות בעבודת ה' כשמוסר נפשו באחד בהתלהבות.

y también toda la fuerza vital y la abundancia que de ellos provienen, como los alimentos y la vestimenta: todo asciende y queda absorbido en la unidad, en el servicio a D'os, cuando entrega su alma al decir [la palabra] “Uno”, con ardiente entusiasmo.

Toda la fuerza vital y la abundancia que provienen de esos negocios, como los alimentos y la vestimenta, también ascienden y quedan absorbidas en la unidad de D'os cuando uno entrega su alma con fervor al decir la palabra “Uno” en el Shemá.

אך צריך שהעסק במו"מ יהיה בקרירות ובע"כ שלא בתשוקה ממש רק כמו שכופין אותו עד שרוצה כדי להחיות נפשו ונפשות ביתו שיוכלו לעבוד את ה' כל ימי חלדם

Pero la ocupación en los negocios debe llevarse a cabo con frialdad y a disgusto, no con verdadero deseo, sino únicamente como quien se ve obligado, hasta que accede a hacerlo, para sustentar su alma y las almas de los miembros de su hogar, de modo que puedan servir a D'os todos los días de su vida,

Pero los negocios deben llevarse a cabo con frialdad y desgano, sin verdadero deseo, como quien se ve obligado; solo para sustentarse a sí mismo y a los miembros de su hogar, para que puedan servir a D'os durante toda su vida.

וכמו שארז"ל עשה תורתך קבע^{100, 101} ומלאכתך עראי שעיקר המכוון בהמלאכה כדי שיהיה תורתך קבע ואז עי"ז יוכל להעלות בהאותיות אח"כ כנ"ל:¹⁰²

como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Haz que tu Torá sea fija y tu trabajo ocasional”. El propósito principal del trabajo es que tu Torá sea fija. Entonces, por medio de ello, podrá elevar después las letras, como se explicó arriba.

Como dijeron los Sabios: “Haz que tu Torá sea fija y tu trabajo ocasional”. El propósito del trabajo es que la Torá sea fija. Solo entonces se podrán elevar después las letras, como se explicó.

El ladrillo de zafiro

31 וזהו ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר¹⁰³ כו' תחת רגליו דוקא דהנה מבואר למעלה בענין וישב ה'

מלך לעולם שיש בחי' כסא כסא א' המלביש ומכסה לאור הנמשך מבחי' כמראה אדם כו'

Y esto es [lo que significa] “Y debajo de Sus pies había algo semejante a la obra de ladrillo de zafiro”, etc.: específicamente, “debajo de Sus pies”. Pues se explicó anteriormente, respecto de “Y D'os se sentó como Rey le'olam”, que existe el nivel del Trono, kas alef, que reviste y cubre la luz que se extiende del nivel de “semejante a la apariencia de un hombre”, etc.,

Ahora, el versículo “Y debajo de Sus pies había algo semejante a la obra de ladrillo de zafiro” destaca “debajo de Sus pies”. Como se explicó, el Trono (kas alef) reviste y cubre la luz que proviene de “semejante a la apariencia de un hombre”.

עד שיוכל להיות התהוות היש ודבר נפרד בבי"ע ובחי' התהוות היש זהו בחי' תחת רגליו והוא מ"ש

ומלכותו בכל משלה¹⁰⁴ היינו אפי' עד השרים כו'

de modo que pueda llegar a existir el yesh (lo existente) como entidad separada en Beriá, Yetzirá y Asiá; y el nivel de la formación del yesh es el nivel de “debajo de Sus pies”. Esto es lo que está escrito: “Y Su realeza gobierna sobre todo”, es decir, incluso hasta los príncipes, etc.;

Esta cobertura permite que llegue a existir el yesh separado en Beriá, Yetzirá y Asiá; ese nivel es “debajo de Sus pies”. Esto es lo que significa “Su realeza gobierna sobre todo” (Salmos 103:19), incluso hasta los “príncipes”, las fuerzas designadas sobre las naciones.

משא"כ בחי' יד הוא למעלה מבחי' כסא ואין שם בחי' יש ודבר נפרד רק איהו וגרמוהי חד. ע"כ אמר ותחת רגליו שהוא למטה מבחי' כסא הנ"ל שם הוא בחי' לבנת הספיר.

en cambio, el nivel de la mano está por encima del nivel del Trono, y allí no existe el nivel de yesh ni de entidad separada, sino solamente «Él y Sus vasijas» son uno. Por eso dice: “Y debajo de Sus pies”, que está por debajo del nivel del Trono mencionado anteriormente: allí se encuentra el nivel de “ladrillo de zafiro”.

El nivel de la mano está por encima del Trono, donde no existe en absoluto una existencia separada, sino únicamente la unidad de D'os con las Sefirot a través de las cuales Él actúa. Por eso el versículo sitúa el ladrillo de zafiro “debajo de Sus pies”, por debajo del Trono.

פ"י לבנת הוא מענין בחי' לבינים הנ"ל שהוא בירור והעלאת האותיות של הע' לשון שלאחר הבירור הם בחי' לבנת הספיר שמאירים כספירים¹⁰⁵ וכמ"ש מקום ספיר אבניה לא ידע אנוש ערכה.^{106, 107}

El significado es que livnat ("ladrillo de") alude al nivel de los ladrillos mencionado anteriormente, es decir, al refinamiento y la elevación de las letras de las setenta lenguas; después de ser refinadas, alcanzan el nivel de "ladrillo de zafiro", pues brillan como zafiros, como está escrito: "Sus piedras son el lugar del zafiro"; "el hombre no conoce su valor".

Livnat, "ladrillo de", evoca los ladrillos descritos anteriormente: el refinamiento y la elevación de las letras de las setenta lenguas, que, una vez refinadas, brillan como zafiros. Job dice de la tierra: "Sus piedras son el lugar del zafiro", y de la sabiduría: "el hombre no conoce su valor".

(והגם שהאותיות הללו נעשים בידי אדם ולא בידי שמים מ"מ ע"י המס"נ בק"ש נתבררו כ"כ עד שנק' ספיר וכמ"ש אשר ברא אלקים לעשות.¹⁰⁸ לעשות לתקן בידי אדם¹⁰⁹ וע' בע"ח)

(Y aunque estas letras son hechas por manos humanas y no por la mano del Cielo, sin embargo, mediante el autosacrificio en la recitación del Shemá han sido refinadas hasta tal punto que se las llama "zafiro", como está escrito: "que D'os creó para hacer": "hacer" [significa] rectificar mediante manos humanas. Véase Etz Chaim.)

Aunque estas letras son hechas por manos humanas, y no por el Cielo, el autosacrificio en el Shemá las refina hasta que se las llama "zafiro". Génesis 2:3 dice que D'os creó "para hacer"; el Midrash interpreta "hacer" como "rectificar": la creación queda en manos de los seres humanos para que la perfeccionen.

ולקרב הדבר אל השכל איך אפשר שאותיות של ע' לשון יתעלו כ"כ ע"י עסק התפלה והתורה להיות ג"כ כמו אבני קדש עד שנק' לבנת הספיר.

Y para acercar la cuestión al entendimiento: ¿cómo es posible que las letras de las setenta lenguas se eleven tanto, mediante la dedicación a la plegaria y a la Torá, hasta volverse también como piedras sagradas, al punto de ser llamadas "ladrillo de zafiro"?

Para hacer comprensible esta idea, el Alter Rebe pregunta: ¿cómo pueden elevarse tanto las letras de las setenta lenguas mediante la plegaria y la Torá, hasta volverse como piedras sagradas, un "ladrillo de zafiro"?

אך הענין דהנה אנו רואים שבכל עם ועם המדבר כלשונו עכ"ז אין בכל לשון רק הברת הכ"ב צירופי אותיות שבה' מוצאות הידועים אה"ע מהגרון כו'

Pero la cuestión es la siguiente: vemos que cada pueblo habla su propia lengua; sin embargo, en toda lengua solo existe la pronunciación de las veintidós combinaciones de letras, en los cinco puntos de articulación conocidos: alef, jet, hei y ayin, desde la garganta, etc.,

La respuesta es que cada pueblo habla su propia lengua, pero todas las lenguas utilizan los sonidos de las mismas veintidós letras, producidos en los mismos cinco puntos de articulación: alef, jet, hei y ayin desde la garganta, y así sucesivamente.

כמו בלה"ק רק השינוי בין שאר לשונות ללה"ק הוא בלשון שצירוף בשר של לה"ק¹¹⁰ דאותיות אלו

igual que en la Lengua Sagrada. La única diferencia entre las demás lenguas y la Lengua Sagrada está en el idioma mismo: en la combinación basar (carne) de la Lengua Sagrada, estas letras

Lo mismo ocurre con la Lengua Sagrada. La diferencia entre la Lengua Sagrada y las demás lenguas reside en las palabras mismas, como mostrará el ejemplo de basar (carne).

בי"ת שיי"ן רי"ש הן מחי"י ממש את הבשר בדבר ה' בשימ"ב משא"כ בשאר הלשונות שהם הסכמיים כמ"ש בפרדס שער האותיות ובשל"ה.¹¹¹

Bet, shin y resh dan vida literalmente a la carne mediante la palabra de D'os durante los seis días de la Creación; no ocurre así con las demás lenguas, que son convencionales, como está escrito en Pardes, en Shaar HaOtiyos (La puerta de las letras), y en el Shelah.

En la Lengua Sagrada, las letras bet, shin y resh dan vida literalmente a la carne, pues son la palabra de D'os desde los seis días de la Creación; en las demás lenguas, las palabras son solo convenciones acordadas, como explican Pardes (Shaar HaOtiyos) y el Shelah.

32 וכן תמונת אותיות דכתב אשורי רומז לענינים נפלאים שהרי ר"ע היה דורש על כל קוץ¹¹² כו'

Asimismo, la forma de las letras de la escritura ashurí alude a asuntos maravillosos, pues Rabí Akiva exponía interpretaciones acerca de cada punta (kots), etc.;

Las formas de las letras de la escritura ashurí, la escritura cuadrada del rollo de la Torá, también aluden a cosas maravillosas. El Talmud cuenta que Rabí Akiva derivaba numerosas leyes de cada punta (kots) de las letras.

וכ"ז אינו כלל וכלל בשאר כתבים ולשונות. אבל עכ"ז הברת כ"ב אותיות יש בהן ג"כ בשוה.

y nada de esto existe en absoluto en otras escrituras y lenguas. Sin embargo, la pronunciación de las veintidós letras también está presente en ellas, por igual.

Nada de esta índole existe en otras escrituras y lenguas. Sin embargo, los sonidos de las veintidós letras se encuentran por igual en todas ellas.

33 וידוע דשורש כ"ב בחי"י אותיות אלו נמשכים ממקום גבוה מאד ולמעלה מהשכל רק שקבען בפה כו'

Y es sabido que la raíz de estas veintidós clases de letras proviene de un lugar sumamente elevado, por encima del intelecto; solo que "Él las fijó en la boca", etc.

La raíz de las veintidós letras es sumamente elevada, por encima del intelecto; solo después, según la expresión clásica, "Él las fijó en la boca", en los cinco lugares donde se forma el habla.

א"כ על כל פנים אנו רואים שגם ע' לשון יש שרש להאותיות למעלה לכך יוכלו להתעלות ¹¹³ ע"י מס"נ בק"ש כנ"ל וזהו בחי' לבנת הספיר שהוא תחת רגליו

Si es así, al menos vemos que también las setenta lenguas tienen una raíz superior para sus letras; por eso pueden elevarse mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) durante la lectura del Shemá, como se mencionó arriba. Y este es el nivel del “ladrillo de zafiro”, que está “bajo Sus pies”,

Así, incluso las setenta lenguas tienen una raíz elevada para sus letras, y por eso pueden elevarse mediante el autosacrificio durante el Shemá. Este es el “ladrillo de zafiro” que está “bajo Sus pies”.

דהיינו בבירור מבחי' נוגה ושם יש ג"כ כעצם השמים לטוהר ¹¹⁴ שהוא בחי' אותיות התורה שהתורה היא מהשמים והאותיות הן מבחי' טה"ע

es decir, mediante la depuración del nivel de nogah. Y allí también está “como la esencia misma de los cielos en pureza”, que es el nivel de las letras de la Torá, pues la Torá proviene del Cielo y las letras provienen del nivel de tehiru ilaá (la luminosidad suprema),

El ladrillo de zafiro es la depuración de lo que está en nogah, el ámbito en el que se mezclan el bien y el mal. Allí también está “como la esencia misma de los cielos en pureza”: las letras de la Torá, que proviene del Cielo y cuyas letras proceden de la luminosidad suprema.

כמ"ש בזוהר גליף גליפו בטה"ע ¹¹⁵ ונמשכה למטה ג"כ תחת רגליו בעשיה כנ"ל ונמצא לבנת הספיר ועצם השמים לטוהר הם בחינת ב' מיני אותיות הנ"ל

como está escrito en el Zohar: “Él grabó grabados en la luminosidad suprema”; y también descendió hacia abajo, “bajo Sus pies”, hasta Asiá, como se mencionó arriba. Resulta, entonces, que “el ladrillo de zafiro” y “la esencia misma de los cielos en pureza” corresponden a los dos tipos de letras mencionados arriba,

Como dice el Zohar: “Él grabó grabados en la luminosidad suprema”: primero se grabaron allí las letras y luego descendieron “bajo Sus pies”, hasta Asiá. Por tanto, “el ladrillo de zafiro” y “la esencia misma de los cielos en pureza” son los dos tipos de letras: las de las lenguas del mundo y las de la Torá.

שע"י ב' מיני אותיות הנ"ל הוא עליית הנשמות אחר ירידתן שירדו מבחינת טהורה היא להיות בבחינת רגל כנ"ל וע"י ב' בחינת אותיות התורה הנ"ל שהם בבחינת תחת רגליו ע"י הוא העלייה:

pues mediante los dos tipos de letras mencionados arriba se produce el ascenso de las almas después de su descenso, cuando descendieron del nivel de “es pura” para encontrarse en el nivel del pie, como se mencionó arriba; y mediante los dos niveles de las letras de la Torá mencionados arriba, que están en el nivel de “bajo Sus pies”, se produce el ascenso.

Mediante estos dos tipos de letras, las almas ascienden después de descender del nivel de “es pura” al nivel del pie. Ambos están “bajo Sus pies”, y mediante ellos se produce el ascenso.

Lo que vieron los ancianos

34 וזהו ויראו את אלוקי ישראל.¹¹⁶ דהנה לעיל מניה כתיב ונגש משה לבדו אל הוי"ה והם לא יגשו¹¹⁷ כי שרש בחי' משה היה למעלה מבחי' כסא ה' המתלבש בבי"ע.

Y esto [es el significado de] "Y vieron al D'os de Israel". Pues justo antes está escrito: "Y Moshe se acercará solo a Havaia, pero ellos no se acercarán", porque la raíz del nivel de Moshe estaba por encima del nivel del Trono de D'os, que está investido en Beriá, Yetzirá y Asiá.

Ahora se explica el comienzo del versículo: "Y vieron al D'os de Israel". Justo antes, la Torá dice: "Moshe se acercará solo a Havaia, pero ellos no se acercarán" (Exodus 24:2), porque la raíz de Moshe estaba por encima del Trono de D'os, que está investido en Beriá, Yetzirá y Asiá.

(וכמש"ל בפ"י רגלי העם אשר אנכי בקרב) ולכן ניתנה התורה על ידו כי התורה ירדה מן השמים היינו שנמשכה מאצ"י לבריאה דרך בחי' הכסא הנ"ל

(como se escribió arriba al explicar "a pie está el pueblo en cuyo seno me encuentro"). Por eso la Torá fue entregada por medio de él, pues la Torá descendió del Cielo; es decir, fue atraída desde Atzilut (Emanación) hacia Beriá (Creación) por medio del nivel del Trono mencionado arriba.

Esto se demostró arriba a partir de "el pueblo en cuyo seno me encuentro". Por eso la Torá fue entregada por medio de Moshe: la Torá descendió del Cielo, atraída desde Atzilut hacia Beriá por medio del Trono.

(ועמ"ש במ"א בפ"י השמים כסא^{118, 119} דקאי על התורה שירדה להיות בחי' כסא לגילוי רצונו וחכמתו כו'. ועמ"ש בביאור למ"ש בלק"א פ"ג)

(Y véase lo escrito en otro lugar sobre la interpretación de "Los cielos son Mi Trono": se refiere a la Torá, que descendió para convertirse en el nivel de un trono para la revelación de Su voluntad y Su sabiduría, etc.; y véase lo escrito en la explicación de lo escrito en Likkutei Amarim, capítulo 13).

El Alter Rebe alude a su explicación de "Los cielos son Mi Trono" (Isaiah 66:1), que se refiere a la Torá, que descendió para ser un "trono" para la revelación de la voluntad y la sabiduría de D'os. También alude a su explicación de un pasaje de Likkutei Amarim (Tanya), capítulo 13.

וכדי להמשיכו ולהורידו מאצי' לבריאה היא ע"י מרבע"ה ששרש השגתו היה בבחי' אצי' ממש וכמ"ש
 בו מן המים משיתיהו¹²⁰ מבחי' מים עליונים שהוא בחי' אצי' כו'.

Y atraerla y hacerla descender desde Atzilut hacia Beriá se logra por medio de Moshe Rabenu, de bendita memoria, cuya raíz de comprensión estaba en el nivel mismo de Atzilut, como está escrito acerca de él: “Del agua lo saqué”: del nivel de las aguas superiores, que es el nivel de Atzilut, etc.

Para hacer descender la Torá desde Atzilut hacia Beriá se necesitaba a Moshe, cuya comprensión tenía sus raíces en Atzilut mismo. “Del agua lo saqué” (Exodus 2:10) alude a las aguas superiores, el nivel de Atzilut.

וזהו תורה צוה לנו משה¹²¹ שהמשיך התורה מאצי' לבי"ע. משא"כ הזקנים לא היתה השגתם באצי' כלל רק בבריאה

Y esto es [el significado de] “Moshe nos ordenó la Torá”: que él atrajo la Torá desde Atzilut hacia Beriá, Yetzirá y Asiá. En cambio, la comprensión de los ancianos no estaba en Atzilut en absoluto, sino solo en Beriá;

Esto es lo que significa “Moshe nos ordenó la Torá” (Deuteronomy 33:4): él hizo descender la Torá desde Atzilut hacia los mundos inferiores. En cambio, la comprensión de los ancianos no alcanzaba en absoluto Atzilut, sino solo Beriá.

ולכן נאמר בהם ויראו את אלקי ישראל בחי' אלקי הוא מדת הצמצום וההסתר בחי' הכסא הנ"ל.

Por eso se dice de ellos: “Y vieron al D'os de Israel”: el nivel de Elokim es el atributo de tzimtzum (contracción) y ocultamiento, el nivel del Trono mencionado arriba.

Por eso se dice de los ancianos: “Vieron al D'os de Israel”: Elokei es el Nombre Elokim, el atributo de contracción y ocultamiento, que corresponde al nivel del Trono.

משא"כ במשה כתיב ונגש אל¹²² הוי' שהוא בחי' שלמעלה מהצמצום דשם אלקים דהיינו למעלה מבחי' הכסא.

En cambio, acerca de Moshe está escrito: “Y se acercará a Havaiá”, que es el nivel que está por encima del tzimtzum del Nombre Elokim; es decir, por encima del nivel del Trono.

En cambio, acerca de Moshe se dice que “se acercará a Havaiá”: el nivel que está por encima de la contracción del Nombre Elokim y, por tanto, por encima del Trono.

35 ולהיות שהשגת הזקנים היה מבחי' אלקים שהוא אחר ההעלם דכסא הנ"ל לכן שם ראו והשיגו בחי' לבנת הספיר ובחי' כעצם השמים¹²³ שהם ב' בחי' אותיות הנ"ל

Y dado que la comprensión de los ancianos provenía del nivel de Elokim, que está después de la ocultación del Trono mencionada antes, allí vieron y comprendieron el nivel de «el ladrillo de zafiro» y el nivel de «como la esencia misma de los cielos», que son los dos niveles de letras mencionados antes;

Como la comprensión de los ancianos provenía de Elokim, por debajo de la ocultación del Trono, lo que vieron allí fue «el ladrillo de zafiro» y «la esencia misma de los cielos», los dos tipos de letras.

דהיינו שיש שם ג"כ מבחי' עצם השמים והוא אותיות התורה שניתנה מהשמים שהרי נמשכה ונתלכשה ג"כ תחת הכסא הנ"ל. וזהו בחי' אבני קדש.

es decir, allí también hay algo del nivel de «la esencia misma de los cielos», que son las letras de la Torá que fue entregada desde el Cielo, pues ella también fue atraída y revestida por debajo del Trono mencionado antes. Y este es el nivel de «piedras sagradas».

«La esencia misma de los cielos» son las letras de la Torá, entregada desde el Cielo, que también fueron atraídas y revestidas por debajo del Trono. Estas son las «piedras sagradas».

ועוד יש שם ג"כ בחי' לבנת הספיר שהם אותיות המתבררים מע' לשון שבחי' אותיות אלו אינם דוקא רק תחת בחי' כסא כנ"ל באריכות:

Y además, allí también está el nivel de «el ladrillo de zafiro», que son las letras depuradas de las setenta lenguas; pues estas letras existen únicamente por debajo del nivel del Trono, como se explicó antes extensamente.

El «ladrillo de zafiro» son las letras depuradas de las setenta lenguas, que existen únicamente por debajo del Trono, como se explicó antes extensamente.

36 וזהו ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו.¹²⁴ פי' ידו הן בחי' חג"ת שהן סמוכין אל

Y esto es [lo que significa]: “Y a los nobles de los Hijos de Israel no extendió Su mano”. Esto quiere decir que “Su mano” alude al nivel de Jésed, Guevurá y Tiféret (bondad, contención y belleza), que están próximos a

Ahora, el segundo versículo: D'os “no extendió Su mano” a los nobles. La “mano” de D'os alude a Jésed, Guevurá y Tiféret, que, como los brazos y la parte superior del cuerpo, están cerca de la cabeza.

הראש ומחוברין עמו והם למעלה מבחי כסא והעלם ע"כ הזקנים לא זכו לגילוי זה מבחי שלמעלה מהכסא דהיינו מבחי הידים והשגתם היה רק ע"י הכסא.

la cabeza y unidos a ella, y están por encima del nivel del Trono y del ocultamiento. Por eso, los ancianos no merecieron esta revelación del nivel que está por encima del Trono, es decir, del nivel de las manos; su comprensión se produjo únicamente por medio del Trono.

Estos atributos están unidos a la “cabeza” y se encuentran por encima del Trono y de su ocultamiento. Por eso, los ancianos no merecieron la revelación de lo que está por encima del Trono, las “manos”; su comprensión provenía únicamente del Trono.

37 וזהו ותחת רגליו כו' ולכן לא שלח ידו אליהם. והגם שנקר' אצילי בני ישראל¹²⁵ וכמ"ש בהו ויאצל מן הרוח¹²⁶ עכ"ז יש הפרש ביניהם למשה שהם לא השיגו רק הארת האצ"י המתלבש בבריאה וכמ"ש ויראו את אלקי כו'.

Y esto es “Y debajo de Sus pies”, etc.; por eso, “no extendió Su mano” hacia ellos. Aunque se los llama “los nobles (atzilei) de los Hijos de Israel”, como está escrito acerca de ellos: “Y tomó del espíritu”, sin embargo, hay una diferencia entre ellos y Moshé: ellos solo captaron el resplandor de Atzilut que está investido en Beriá, como está escrito: “Y vieron al D'os (Elokei)”, etc.

Así, “debajo de Sus pies” y “no extendió Su mano” se complementan. Los ancianos son llamados atzilei, “nobles”, palabra relacionada con vayatzel, “tomó del espíritu” que reposaba sobre los setenta ancianos (Números 11:25), y con Atzilut; sin embargo, a diferencia de Moshé, solo captaron el resplandor de Atzilut investido en Beriá, “el D'os (Elokei) de Israel”.

ולכן והם לא יגשו¹²⁷ לבחי גילוי שם הוי"ה. אבל במשה רבע"ה כתיב ונגש לבחי שם הוי"ה. וכן אבות העולם היו מרכבה לבחינת זרועות עולם¹²⁸ כנ"ל.

Por eso, “pero ellos no se acercarán” al nivel de la revelación del Nombre Havaíá. En cambio, acerca de Moshé Rabenu, de bendita memoria, está escrito que “se acercará” al nivel del Nombre Havaíá. Asimismo, los Patriarcas del mundo fueron un carruaje para el nivel de “los brazos eternos”, como se mencionó anteriormente.

Por eso, “ellos no se acercarán” a la revelación del Nombre Havaíá, mientras que Moshé “se acercará” a ella. Asimismo, los Patriarcas fueron un carruaje para “los brazos eternos”.

(ובזה יובן קצת מ"ש בשיר השירים דודי שלח ידו¹²⁹ כו' דהיינו לנשמות הגבוהות במאד אבות העולם ומשה רבינו עליו השלום כנ"ל):

(Con esto se puede entender en cierta medida lo que está escrito en el Cantar de los Cantares: “Mi amado extendió Su mano”, etc.; es decir, a las almas muy elevadas, los Patriarcas del mundo y Moshé Rabenu, de bendita memoria, como se mencionó anteriormente).

Esto también arroja algo de luz sobre “Mi amado extendió Su mano” (Cantar de los Cantares 5:4): D'os extiende Su “mano”, la revelación que está por encima del Trono, hacia las almas más excelsas, los Patriarcas y Moshé.

EN LA AVODÁ

El trabajo debe realizarse con serenidad, solo en la medida necesaria para mantener a uno mismo y a su familia; la Torá debe tener un horario fijo y el trabajo debe ser ocasional. Entonces, mediante la plegaria con autosacrificio y amor ardiente en el Shemá, y mediante el estudio de la Torá por su propio mérito, uno eleva a la santidad todas las letras que pronunció y toda la fuerza vital que extrajo de sus negocios. También debe elevarse desde el amor natural oculto hasta un amor nacido del entendimiento, y ser humilde de espíritu ante cada persona, pues incluso los “pies” tienen una virtud que le falta a la “cabeza”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué Ezequiel dice “como la apariencia de un hombre” y no simplemente “un hombre”, y en qué sentido las almas de Israel “hacen” a D'os?
2. ¿Qué oculta el Trono y por qué es necesario que la luz quede oculta para que existan los mundos inferiores?
3. ¿Cómo explica la diferencia entre aplaudir con las manos y bailar con los pies la diferencia entre los Patriarcas y Moshé, por un lado, y otras almas justas, por otro?
4. ¿Por qué se comparan con ladrillos las letras de las lenguas de las naciones, y cuál es el “horno” que las convierte en piedras sagradas?
5. ¿Qué vieron los ancianos en el Sinaí y por qué D'os no “extendió Su mano” hacia ellos?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויראו את אלקי ישראל

Otra versión de este maamar: la transcripción hecha por el Rebe Mitteler, impresa en Sefer HaMaamarim 5568 con glosas del Tzemaj Tzedek.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ח ע' סד עם הגהות מהצ"צ. בנ"ך 1113 נה, א גוכתי"ק הצ"צ, בכותרת: תורת שבת פי משפטים תקסח"ת. כנראה מהדו"ק בלי כמה הגהות שנדפסו כאן. וכן יש שם הגהות שלא נדפסו כאן. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר (בשינויים) והגהות באוה"ת ע' ארסו. אירעו. כך ח ע' גמו. המאמר נזכר בלקו"ת ויקרא ב, ב. מוטות פא, ג. סה"מ תרס"ט ע' קסו.

2 ויראו את אלקי ישראל

El versículo relata qué vieron Moshé, Aharón, Nadav, Avihú y los setenta ancianos después del pacto en el Sinái: al D'os de Israel y, debajo de Sus pies, algo semejante a un ladrillo de zafiro. Todo el maamar explica este versículo.

Exodus 24:10: שמות כ"ד

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כד, י.

3 תחת רגליו . . ועל דמות

Por encima del firmamento, Ezequiel ve la semejanza de un trono y, sobre él, algo semejante a la apariencia de un hombre. El Alter Rebe utiliza esto para explicar a qué se refiere "debajo de Sus pies".

Ezekiel 1:26: יחזקאל א' כ"ו

וממעל לרקיע אשר עלי ראשם כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו. וכ"כ בלקח טוב "ותחת רגליו זה כסא הכבוד", ראה תורה שלמה כאן אות פז (כך יט ע' רסט).

4 ואל אצילי בני ישראל

El versículo dice que D'os no extendió Su mano contra los nobles de Israel, aunque ellos Lo vieron. El maamar lo in-

terpretará como que no recibieron la revelación de Su "mano".

Exodus 24:11: שמות כ"ד

ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו:

Y no extendió Su mano contra los nobles de los hijos de Israel; y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כד, יא.

5 אינו גוף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה פיוט "יגדל".

PÁRRAFO 2

6 אני ה' לא שניתי

D'os declara por medio del profeta: "Porque Yo, Havaiá, no he cambiado". El Alter Rebe entiende que la creación de los mundos no produjo ningún cambio en Él.

Malachi 3:6: מלאכי ג'

כי אני ה' לא שניתי ואנכי בנתי עקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

7 אתה הוא קודם שנברא

En "Que toda alma alabe a D'os" (36a), el Alter Rebe cita el mismo versículo y las mismas palabras de la plegaria, y contrasta a D'os con el alma, que se ve afectada por lo que le sucede al cuerpo porque está verdaderamente investida en él.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל לו, א. לח, ב.

8 שמלך שמו נקרא עליהם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ פיוט אדון עולם.

PÁRRAFO 4

9 אדם אתם

D'os dice a Israel: "Ustedes son Mi rebaño, el rebaño de Mi pastura; ustedes son adam (hombre)". El Alter Rebe lo

utiliza para identificar las almas de Israel con el “hombre” de la visión de Ezequiel.

Ezekiel 34:31א"ל:לד:לחזקאל

וְאַתֶּם צֹאֲנֵי צֹאן מִרְעִיתִי אֲדָם אַתֶּם אֲנִי אֶלְקֵיכֶם נָא אֲדֹנָי ה'

Y vosotros, Mis ovejas, las ovejas de Mi pastizal, sois hombres, y Yo soy vuestro D'os, dice D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לד, לא. בבזך 1113 נוסף הגה"ה: (שהכהנים ליום וישראלים נגד גי קווים שבבחי ציור אדם כהנים חסד כו).

10

ישראל עלו במחשבה

Allí, “Israel surgió en el pensamiento” explica la frase “no hemos visto nuestras señales”: en el exilio, la raíz de las almas en el pensamiento divino está oculta y el mundo parece tener una existencia independiente, pues D'os es “un D'os que se oculta”.

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר בתחלתו. ראה בהנסמן לעיל נ, ב.

11

ישראל עלו במחשבה

Entre las cosas que precedieron al mundo, el Midrash dice que el pensamiento de Israel precedió a todo. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que las almas son el “hombre” por medio del cual fueron creados los mundos.

Bereshit Rabbah 1:4ד"ר:רבה רבא

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש וישוה של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם,

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 5

12

ושכנתי בתוכם כתוכו לא נאמר

“Y harán para Mí un Santuario, y Yo moraré dentro de ellos”. La expresión plural “dentro de ellos”, cuando ca-

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

bría esperar “dentro de él”, se interpreta como que D'os mora en las propias personas.

Exodus 25:8ח"ה:ח'ח:Exodus

ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם:

Y que Me hagan un santuario, para que habite entre ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כה, ח. כן הובא בלקו"ת ר"פ נשא. ועוד. ובכ"מ. עיי בראשית כחמה שער האהבה פ"ו קרוב לתחלתו. ובשלי"ה שער האותיות אות ל. מסי תענית רד"ה מענין העבודה. פ' תרומה חלק תו"א שכה, ב. שכו, ב. ועוד — לקו"ש ח"ג ע' 106.

PÁRRAFO 6

13

מכון לשבתך

En el Cántico del Mar, Israel canta que será plantado en el monte de D'os, «el lugar de Tu morada que Tú, D'os, has hecho». El Alter Rebe lo aplica a la morada de D'os en las almas de Israel.

Exodus 15:17י"ז:י"ח:Exodus

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו ידך:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יז.

14

שבא נחש על חוה

El Talmud dice que cuando la serpiente se acercó a Javá, depositó en ella impureza, y que la impureza de Israel, que estuvo de pie en el monte Sinaí, cesó. El Alter Rebe se basa en ambas afirmaciones.

Shabbat 146a:1א'א:שבת קמ"ו

שבא נחש על חוה הטיל בה זוהמא, וישראל שעמדו על הר סיני — פסקה זוהמתו, גוים שלא עמדו על הר סיני — לא פסקה זוהמתו. אמר לקה רב אחא בריה דרבא לרב אשי: גרים מאי? אמר לקה: אף על גב דאינהו לא הוו, מולייהו הוו. דכתיב: “את אשר ישנו פה עמנו עומד היום לפני ה' אלקינו ואת אשר איננו פה וגו'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 126א קכו, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

שבת קמו, א. זח"א קכו, א.

15

ואף שבמתן תורה פסקה זוהמתן

El Zóhar dice que la impureza de Israel cesó cuando estuvieron de pie en el monte Sinaí y que, después de que pecaron, todos volvieron a su impureza como antes. Esta es la fuente del Alter Rebe para explicar que la impureza regresó al cuerpo.

Sfar Zohar, Chayei Sara 13:82-87פ"ב-פ"ג:פ"ד:Zohar

Pero —dijo R. José—, ¿acaso no está escrito: «Y no fue, como las otras veces, al encuentro de los encantamientos, sino

que volvió su rostro hacia el desierto» (ibid., 24:1)? R. Isaac le dijo: «El lado inferior, que procede del espíritu impuro de arriba, era el espíritu impuro que prevalecía en el desierto cuando Israel hizo el becerro para impurificarse con él; y Balaam intentó toda clase de artificios mágicos para desarraigar a Israel, pero sin éxito». Dijo R. José: «Bien has dicho que cuando la serpiente tuvo relación carnal ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

16 שבמ"ת פסקה זוהמתן . . ע"י חטא העגל . . חזרה הזוהמת

El Rebe señala que el Zóhar dice que la impureza volvió después del pecado del Becerro, mientras que el Talmud (Shabbos 146a, Avodah Zarah 22b) y el Zóhar en otro lugar dan a entender que no volvió, y presenta la resolución de Nitzutzei Oros: no volvió toda la impureza.

Yevamot 103b:3"ג: כמות ק"ג ב

דקא שדי בה זוהמא. דאמר רבי יוחנן: בשעה שבה נחש על חנה הטיל בה זוהמא. ישראל, שעמדו על הר סיני — פסקה זוהמתן. גוים, שלא עמדו בהר סיני — לא פסקה זוהמתן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

כ"ה בוח"א נה, ב. קבו, ב. שם ח"ג קצג, ב. ועוד, ומה דמשמע בשבת (קמו, א) ובע"ז (כב, ב) דלא חזרה וכן הוא בוח"ג (יד, ב) — מבואר בניצוצי אורות שם דלא כל הזוהמא חזרה, ועיי' ג"כ חדא"ג מהרש"א יבמות קג, ב — הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בפתח דבר לקונטרס קב (חה"פ תשי"ב).

17 משכא דחויא

El Targum dice que las vestimentas que D'os hizo para Adam y su esposa eran de la piel que la serpiente había mudado. El Alter Rebe emplea el término relacionado «la piel de la serpiente» para referirse al cuerpo físico.

Targum Jonathan on Genesis 3:21א"כ: על בראשית

ועבד יי אלקים לאדם ולא ינתתיה לבושי דקר מן משה חיויא דאשלח מניה על משה בשריהון חלף שופריהון דאשתלחו ואלבשיהון

Y D'os hizo para Adán y para su esposa vestiduras de honor con la piel de la serpiente, que ella había desechado, sobre la piel de su carne, en lugar de aquel adorno que había sido desechado; y los vistió.

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

18 כי חלק ה' . . עמו

«Porque la porción de D'os es Su pueblo; Yaakov es la parte de Su heredad». El Alter Rebe agrega «literalmente» para mostrar que el alma misma, que es parte de D'os, no fue afectada por la impureza.

Deuteronomy 32:9ט"ז: דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כוי

19

שהגוף נקרא משכא דחויא

Allí el Alter Rebe explica que la persona no puede ver la anulación de los mundos a su fuente porque se encuentra en un cuerpo físico, “la piel de la serpiente”, que se nutre de cosas físicas que ocultan y encubren; contemplar esto durante el Shemá debería despertar el anhelo de permanecer unido a ello durante todo el día.

Genesis 3:21א"כ: בראשית

ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם:

Y D'os hizo para Adam y para su mujer vestiduras de pieles, y los vistió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תרגום יונתן בראשית ג, כא. וראה לעיל טז, ב. ולקמן קי, ד ובמ"מ לשם.

20

שהנשמה א"צ תקון לעצמה

El Tania dice, citando Etz Jaim (Shaar 26), que el alma misma no necesita ninguna rectificación y que descendió a este mundo únicamente para atraer luz a fin de rectificar el cuerpo, el alma animal y su parte del mundo.

Tanya, Likkutei Amarim 37:18אמרי: חלק ראשון; ליקוטי אמרי

וכמו שכתוב [בעץ חיים שער כ"ו], כי הנשמה עצמה אינה צריכה תיקון קלל כוי, ולא הוצרכה להתלבש בעולם הזה וכו', רק להמשיך אור לתקנם כוי, והוא ממש דוגמת סוד גלות השכינה, לקרר ניצוצין וכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תניא פל"ז מע"ח שער כו.

21

ועצמותיך יחליץ

Isaías promete que D'os guiará y saciará a los fieles «y fortalecerá tus huesos». El Alter Rebe lo interpreta como el refinamiento futuro del cuerpo mismo.

Isaiah 58:11א"י: ישעיהו

ונחה ה' תמיד והשביע בצחצחות נפשך ועצמותיך יחליץ והיית כגן רוה וכמוצא מים אשר לא ייבשו מימיו:

Y D'os te guiará continuamente, saciará tu alma en la sequía y fortalecerá tus huesos; serás como un jardín regado y como un manantial cuyas aguas no faltan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יא.

22

ואת רוח הטומאה אעביר

Zejaría profetiza que aquel día D'os «quitará de la tierra el espíritu de impureza». Esto describe la eliminación de la impureza que ahora se adhiere al cuerpo.

Zechariah 13:2ב'יג: זכריה

והיה כיום ההוא ואם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán re-

cordados; y también haré desaparecer de la tierra a los pro-
fetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

זכרי יג, ב.

23 ונגלה כבוד ה'

“La gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá a una”. El Alter Rebe recalca “carne”: en el futuro, la revelación alcanzará al cuerpo, no solo al alma.

Isaiah 40:5:ה'שעיהו מ:

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יְחִידוֹ כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

PÁRRAFO 7

24 אדם אתם

“Ustedes son adam (hombre)”, dicho de Israel. El Alter Rebe lo interpreta como una descripción de la forma humana que adopta la revelación divina en las almas de Israel.

Ezekiel 34:31:ל"אזקאל ל"ד:

וְאַתֶּן צֹאנִי צֹאן מִרְעִיתִי אָדָם אַתֶּם אֲנִי אֶלְקֵיכֶם נֹאֵם אֲדֹנָי ה'

Y vosotros, Mis ovejas, las ovejas de Mi pastizal, sois hombres, y Yo soy vuestro D'os, dice D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

25 נודע בשערים בעלה

En la alabanza de la mujer virtuosa se dice: “Su esposo es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos del país”. El Zóhar interpreta que el esposo es D'os y que las “puertas” aluden a la medida del corazón de cada persona.

Proverbs 31:23:ל"אמשלי כ"ג:

נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלָה בְּשִׁבְתּוֹ עִם-זְקֵנֵי-אֶרֶץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, ב.

26 בכל חד לפום מאי דמשער בלביה

El Zóhar explica que D'os es conocido por cada persona según lo que mide en su corazón, mediante un juego de palabras entre she'arim (puertas) y meshaer (medidas). El Alter Rebe lo aplica a las distintas maneras en que la Divinidad se revela en las distintas almas.

Zohar I, 103b:קג, ח"א ז

LA NOTA DE KEHOT

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

זח"א קג, ב. תניא בהקדמה. ובארוכה בלקו"ת מסעי פה, ב.

PÁRRAFO 9

27 A los príncipes elegidos para contar al pueblo se los llama “los jefes de los millares de Israel”. El Alter Rebe aplica esta expresión a las almas arraigadas en el intelecto, que son vasijas para la Torá.

Numbers 1:16:ט"זבמדבר א:

אֵלֶּה קְרוּאֵי הָעֵדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אֲלֵפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם:

Estos eran los elegidos de la congregación, los príncipes de las tribus de sus padres; eran los jefes de los millares de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 ויש נשמות שהן כלי לבחי המדות

La versión de Or HaTorah agrega aquí «como en “Jésed es el brazo derecho”» después de mencionar las almas que son vasijas para las emociones, y desarrolla el tema extensamente.

LA NOTA DE KEHOT

”כמו חסד דרועא ימינא” — אוה”ת כאן ע' א'רסו. וראה שם בארוכה.

29 נודע בשערים

“Su marido es conocido en las puertas”. El Alter Rebe interpreta “conocido” como unión y vínculo: D'os está unido a cada tipo de alma.

Proverbs 31:23:ל"אמשלי כ"ג:

נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בְּעֵלָה בְּשִׁבְתּוֹ עִם-זְקֵנֵי-אֶרֶץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 והוי שפל רוח בפני כל אדם

La nota remite al lector a una alocución del Rebe en Likutei Sichos sobre esta Mishná.

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד מ"י. עיי' לקו"ש ח"ד ע' 1212.

31 והוי שפל רוח בפני כל אדם

Rabí Meir enseña: “Sé humilde de espíritu ante toda persona”. El Alter Rebe lo fundamenta en la ventaja que incluso los “pies” tienen sobre la “cabeza”.

Pirkei Avot 4:10:ד'משנה אבות:

רַבִּי מֵאִיר אָמַר, הָיָה מִמַּעַט בְּעֶסֶק, וְעָסַק בְּתוֹרָה. וְהָיָה שָׁפֵל רוּחַ בְּפָנָיו כָּל אָדָם. וְאִם בְּטִלְתָּ מִן הַתּוֹרָה, יֵשׁ לָךְ בְּטָלִים הַרְבֵּה כְּנִגְדָּךְ. וְאִם עֲמַלְתָּ בַתּוֹרָה, יֵשׁ לְךָ שָׂכָר הַרְבֵּה לְתֵן לָךְ:

Rabí Meir dijo: «Dedícate poco a los negocios y ocúpate de la Torá. Sé humilde de espíritu ante todos los hombres. Si has descuidado la Torá, muchos te llevarán a descuidarla; pero si te has esforzado en el estudio de la Torá, hay una gran recompensa que darte».

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 10

32

כמראה אדם

Ezequiel vio sobre el Trono «una semejanza con apariencia de hombre». El Alter Rebe destaca la kaf, «como»: D'os no es un hombre, sino que aparece como tal.

יחזקאל א' כ"ו: Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אֶבֶן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

כמראה אדם בכף הדמיון

Esta enciclopedia de conceptos de Jabad señala que la precisión aquí —la kaf de comparación— muestra que D'os está por encima del nivel de “hombre”, mientras que otras fuentes dicen que “como la apariencia de un hombre” está por debajo de “hombre” mismo.

LA NOTA DE KEHOT

בספר הערכים-חב"ד ח"א במילואים לערך אדם העליון טור תרפב שהדיוק כאן כי הוא למעלה מבחי"א אדם, אמנם בלקו"ת מטות פא, ג, חינוך (שבשע"ת לאדח"א ח"ב) פ"ח ואילך. אזה"ת ואתחנן ע' פו. לקו"ת לג"פ נג, ד. ובד"ה עיר קטנה תרכ"ו איתא שדמות כמראה אדם הוא למטה מבחי"א אדם עצמו.

34

כי לא אדם הוא

Shmuel le dice a Shaúl que D'os no cambia de parecer, «pues Él no es un hombre». El Alter Rebe lo cita para mostrar que D'os no posee en Sí mismo atributos humanos.

I Samuel 15:29 שמואל א ט"ו: כ"ט

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א טו, כט. ראה לעיל עא, ג. ובד"ה באתי לגני תשכ"ח סעי' ד (סה"מ מלוקט ח"ב ע' רמג).

35

ועשיתם אתם וארז"ל כאלו עשאוני

«Si andan según Mis estatutos, guardan Mis mandamientos y los cumplen». Los Sabios interpretan «cumplirlos (hacerlos)» como si, al observar las mitzvot, Israel «hiciera» a D'os, por así decirlo.

Leviticus 26:3 יקרא כ"ו: ג' Leviticus 26:3

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אִתָּם:

Si andáis en Mis estatutos, guardáis Mis mandamientos y los cumplís;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

Zohar III, 113b זח"ג קיג, ב"ב

Vayikra Rabbah 35:6 יקרא רבה ל"ה: ו"ו

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, ג. זח"ג קיג, ב. וראה ויק"ר לה, ו. "דר"ל כאלו עשאוני בבחי"א כמראה אדם" — אזה"ת פ' משפטים ע' ארעט. בבוכ 1113 גוסף כאן קיצור: (שנש"י ממשכ"ם להיות הוא ית' מתלבש בבחי"א כלים ומדותיו ית' להיות כמראה אדם וכמ"ש ג"כ במ"א בפ"י אני ה' אלקיכם שנש"י ממשכ"י שיתלבש בש' הוי" כו. והיינו כי בחי"א אדם היינו מדותיו ית' שבאצ"י שהן בחי"א עם הנחלקי לג' קוין חנוך ורחום שהן בחי"א ציור אדם חסד דרועא ימינא וגבורה דרועא שמאלא ותפארת גופא הוא מדת הרחמים הכלולה מחו"ל ולכן נק' ת"ת כו ונש"י נמשכו מבחי"א כלים דע"ס הנ"ל ע"כ נק' ג"כ אדם אתם ולכן כמו שלמעלה הע"ס הם כלי לגילוי א"ס ב"ה כמ"כ הם נש"י בחי"א כלי לגילוי האור גם למטה והם ממשכ"י שיהי' התלבשו אור א"ס בע"ס דאצ"י ובכ"ע כו וזהו פ"י כאילו עשאוני).

PÁRRAFO 11

36

ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם

La figura “como la apariencia de un hombre” se ve sobre la semejanza de un trono. Ahora el Alter Rebe pregunta qué representa el Trono mismo.

Ezekiel 1:26 יחזקאל א' כ"ו: Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אֶבֶן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וישב ה' מלך לעולם

“D'os se sentó en el Diluvio, y D'os se sienta como Rey para siempre”. El Alter Rebe interpreta “se sentó” como un descenso, y leolam como “al mundo”: el descenso de la soberanía de D'os a los mundos.

Psalms 29:10 תהילים כ"ט: י"ט Psalms 29:10

ה' לְמַבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D'os se sentó sobre el diluvio; sí, D'os se sienta como Rey para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כט, י.

38

הכסא . . שהוא בחי' לבוש

La nota remite al capítulo 24 de esta obra para la idea del Trono como vestidura.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שרש מצות התפלה פכ"ד.

39

אל מסתתר

“En verdad, Tú eres un D'os que se oculta, el D'os de Israel, el Salvador”. El Alter Rebe se vale de estas palabras

para referirse al ocultamiento producido por el Trono.

ישעיהו מ"ה:ט"ו Isaiah 45:15

אכן אתה אל מסתתר אלקי ישראל מושע:

En verdad, Tú eres un D'os que se oculta, oh D'os de Israel, Salvador.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

40 גופו וידי למעלה מהכסא רק רגליו הם מושפלים

Or HaTorah explica esta imagen —el cuerpo y las manos por encima del trono y solo los pies por debajo— y allí remite a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת בראשית כרך ג תעא, א ושם מציין לכאן.

41 והארץ הדום רגלי

"Los cielos son Mi trono, y la tierra, el escabel de Mis pies". El Alter Rebe lo interpreta como que solo los "pies" del Hombre supremo descienden hasta el mundo inferior.

ישעיהו ס"ו:א Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, א.

PÁRRAFO 13

42 וברא כרעא דאבוה

Allí, la Congregación de Israel es llamada el "pie", pues "ustedes son hijos de D'os" y "el hijo es la pierna de su padre".

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

43 ברא כרעא דאבוה

El Talmud afirma que "un hijo es la pierna de su padre", es decir, que es como parte del cuerpo de su padre. El Alter Rebe utiliza esto para explicar por qué las almas, los hijos de D'os, son llamadas "pies".

Eruvin 70b:2-3 ג'ב-ג' עירובין

או דלמא: יורש כרעיה דאבוה הוא? אמר לקה: אני אומר מבטל, והני דבי שמואל תנו אין מבטל. איתיביה: זה הכלל, כל שמותר למקצת שבת — הותר לכל השבת, וכל שנאסר למקצת שבת — נאסר לכל השבת חוץ ממבטל רשות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44 שש מאות אלף רגלי העם

Moshé dice: "Seiscientos mil a pie son las personas en medio de las cuales estoy". El Alter Rebe interpreta raglei

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

como "pies", el nivel de las almas de Israel.

Numbers 11:21 א"ב:כ"א במדבר

ויאמר משה שש־מאות אֶלֶף רגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אֲנִכִּי בְקִרְבּוֹ וְאַתָּה אֹמְרָתָּ בְּשֶׁר אֶתָּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים:

Y dijo Moisés: «El pueblo entre el cual estoy cuenta con seiscientos mil hombres de a pie; y Tú has dicho: Les daré carne para que coman durante todo un mes!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר י"א, כא.

45 לכל אשר יחפץ יטנו

"El corazón del rey está en la mano de D'os como corrientes de agua; Él lo dirige adonde desea". El Alter Rebe toma prestada esta expresión para describir cómo la cabeza dirige el pie.

Proverbs 21:1 א"א:כ"א משלי

פְּלִגְיִימִים לִב־מֶלֶךְ בְּיַד־ה' עַל־כֹּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

El corazón del rey está en la mano de D'os, como corrientes de agua: Él lo dirige adonde quiere.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 חלק הוי"ה עמו

"Porque la porción de D'os es Su pueblo". El amor oculto proviene de que las almas son parte de D'os, no de ningún motivo.

Deuteronomy 32:9 ט"ב:ט"ז דברים

כִּי חֶלֶק הַיְיָ עִמּוֹ יַעֲקֹב חֶלֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". El Alter Rebe interpreta "nuestro D'os" como la raíz del alma, unida con D'os en su fuente.

Deuteronomy 6:4 ו'ד"ו דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ הַיְיָ אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

PÁRRAFO 14

48 כרעא דאבוה ממם

«Un hijo es la pierna de su padre». Incluso después de que el alma se ha convertido en un «pie» separado, sigue siendo parte de su Padre.

Eruvin 70b:2-3 ג'ב-ג' עירובין

או דלמא: יורש כרעיה דאבוה הוא? אמר לקה: אני אומר מבטל, והני דבי שמואל תנו אין מבטל. איתיביה: זה הכלל, כל שמותר למקצת שבת — הותר לכל השבת, וכל שנאסר למקצת שבת — נאסר לכל השבת חוץ ממבטל רשות.

49

טהורה היא

Allí se llama al alma «pura» en Atzilut, de donde proviene de la dimensión interior de sus vasijas, y desciende mediante «Tú la creaste, Tú la formaste» a Beriá, Yetzirá y Asiá con el propósito de ascender: mediante las mitzvot llega a «santa», que es más elevado que «pura». «Pura» significa luminosidad, como en «como los mismos cielos latohar» y el tihara del Targum; sin embargo, solo se dice de algo que tiene cierta sustancia, mientras que «santa» significa completamente separada: la Luz Infinita misma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כז, א ובמ"מ לשם.

50

נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה

El Talmud cita la bendición que se recita al despertar: «D'os mío, el alma que Tú pusiste dentro de mí es pura; Tú la creaste, Tú la formaste, Tú la insuflaste dentro de mí». El Alter Rebe la emplea para describir la raíz del alma y su descenso.

Berakhot 60b:4 ד"ב: ברכות סי'

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך הי אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה הי, המחזיר נשמות לפגרים מתים".

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

51

וכעצם השמים לטהר

La segunda mitad del versículo del maamar: «y como la esencia misma de los cielos en pureza». Aquí el Alter Rebe entiende tohar como claridad y lo aplica a la «pureza» del alma.

Exodus 24:10 י"ד: שמות כ"ד

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

וכעצם השמים לטהר

El Talmud explica «el tohar del altar», primero mediante la expresión tihara para el mediodía y luego como la superficie descubierta del altar, citando «como la esencia misma

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כי

de los cielos latohar». Esto muestra que tohar puede significar claro y luminoso.

Yoma 59a:10 י"א: יומא נ"ט א'

מיתבי: כשהוא מזה — אינו מזה לא על גבי האפר ולא על גבי הגחלים, אלא חותה גחלים אלה ואילה, ומזה. אלא אמר רבה בר רב שילא: על גלויה דמזבח, כדכתיב: "וכעצם השמים לטהר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 16

53

תרגום צהרים טיהרא

Sobre «comerán conmigo al mediodía», Rashi señala que todas las traducciones de tzohorayim (mediodía) en el Targum son tihara. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que tohar significa claridad.

Rashi on Genesis 43:16 ט"ז: על בראשית מ"ג: ט"ז

וטבח טבח והכן. כמו ולטבח טבח ולהכין, ואין טבח לשון צווי, שהיה לו לומר וטבח: בצהרים. זה מתרגם בשירותא, שהוא לשון סעודה ראשונה בלשון ארמי ובלעז דיוניר, ויש הרבה בתלמוד, שדא לכלה שירותא; בצע אפולא שירותא, אבל כל תרגום של צהרים טיהרא:

Y SACRIFICA LOS ANIMALES Y PREPÁRALOS — וטבח טבח והכן (infinitivos), «sacrificar... y preparar». La palabra וטבח no es un imperativo, pues debería ser שלח (así como de el imperativo es שלח). El hebreo es igual que וטבח טבח ולהכין (infinitivos), «sacrificar... y preparar». La palabra וטבח no es un imperativo, pues debería ser שלח (así como de el imperativo es שלח). La palabra se traduce en el Targum como בשירותא, que en arameo designa la primera comida del día; en francés antiguo, disner. Aparece con frecuencia en el Talmud: (Ta'anit 11a, lib) «Le arrojó al perro con frecuencia, su comida»; (Berakhot 39b) «cortó pan para toda la comida».

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

54

טיהרא

Onkelos traduce «andarás a tientas al mediodía» usando tihara para «mediodía». Es uno de los lugares donde el Targum traduce mediodía de este modo.

Onkelos Deuteronomy 28:29 כ"ח: כ"ח על דברים כ"ח: כ"ח

ותהי ממשש בטהרא כמה די ממש עוירא בקבלא ולא תצלח ות ארחתיה ותהי ברם עשיק ואנסים כל יומיא ולית דפריק:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

55

טיהרא

Targum Yonasan traduce «al mediodía» como «a la hora de la comida de tihara». Otro ejemplo de la palabra que usa el Targum para mediodía.

Targum Jonathan on Genesis 43:16 על בראשית 43:16 מ"ג: ט"ז

וחמא יוסף עמהון ית בנימין ואמר למנשה דמנא אפיטרופוס על ביתיה אעיל ית גובריא לביתא ופרע בית ניכסתא וסב גידא נשא ואתקון תבשילא באפיהון ארום עמי יכלון גובריא באישון שירותא דטיהרא

Y Yosef vio a Binyamín con ellos, y dijo a Menashé, a quien había nombrado supervisor de su casa: «Lleva a los hom-

bres a la casa, y prepara el lugar del sacrificio; saca el tendón encogido y prepara carne delante de ellos, pues el hombre comerá conmigo a la hora de la comida del mediodía».

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

56 מבחי' טהירו עלאה שבזוה"ק

Al comienzo del Zohar sobre Bereshit, el Rey «grabó grabados en la claridad suprema». El Alter Rebe identifica esta claridad suprema como la fuente del alma «pura».

Zohar I, 15a טו, א"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א טו, א.

57 דע מאין באת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ג מ"א.

58 דע מאין באת

Akavya ben Mahalalel enseña: «Sabe de dónde vienes». El Alter Rebe interpreta me'ayin como «de ayin», la nada divina que es la raíz del alma.

Pirkei Avot 3:1 משנה אבות ג'

עקבניא בן מהללאל אומר, הסתפל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון. מאין באת, משפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר רמה ותולעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחשבון, לפני מלך המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akavia ben Mahalalel dijo: ten presentes tres cosas y no caerás en poder del pecado: sabe de dónde vienes, adónde vas y ante quién has de rendir cuenta y razón. ¿De dónde vienes? De una gota pútrida. ¿Adónde vas? A un lugar de polvo, de gusano y de larva. ¿Ante quién has de rendir cuenta y razón? Ante el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

59 בראתה יצרתה נפחתה בי

La bendición matutina por el alma enumera tres etapas: «Tú la creaste, Tú la formaste, Tú la insuflaste en mí». El Alter Rebe las relaciona con el descenso del alma a través de los tres mundos inferiores.

Berakhot 60b:4 ד"ב: ברכות סי'

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים».

Al despertar, dice: «D'os mío, el alma que me has dado es pura. Tú la creaste dentro de mí, Tú la insuflaste en mí, Tú la preservas dentro de mí, y la tomarás de mí, pero en el futuro me la devolverás. Mientras el alma esté dentro de mí, Te daré gracias, D'os mío y D'os de mis padres, Soberano de

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

todos los mundos, Señor de todas las almas. Bendito eres Tú, D'os, que devuelves las almas a los cuerpos muertos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

60 ישראל לי ראש . . וכמ"ש במ"א

Allí Yaakov es llamado "hijos de Israel" porque recibe de la Jojmá suprema, el nivel de Yisrael, li rosh, "una cabeza para Mí"; el pasaje continúa explicando que las señales y maravillas, que alteran la naturaleza, provienen del resplandor de la Jojmá suprema.

LA NOTA DE KEHOT

וראה לעיל ג, ב ובהנסמן לשם.

61 עמ"ש בפי שלח ע"פ . . וגו'

Una variante manuscrita: en este manuscrito falta la referencia a Parshas Shelach.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1113 ליתא.

62 בפי שלח ע"פ אני ה' אלקיכם

El discurso de Likkutei Torah al que remite el Alter Rebe para explicar la raíz del alma como Yisrael, li rosh, "una cabeza para Mí".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי שלח.

63 שו"ה וזהו ביאור — בפי ועל דמות כסא

Una variante manuscrita: este manuscrito dice "en la explicación de 'Y sobre el Trono', etc." en lugar de "Y sobre la semejanza del Trono".

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 1113: בפי ועל הכסא כו'.

64 וכעצם השמים לטהר . . וכן תרגום צהרים טיהרא

Estas palabras citan Exodus 24:10; el pasaje se muestra abajo.

Exodus 24:10 שמות כ"ד:

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Yoma 59a:10 יומא נ"ט א:

מיתבי: כשהוא מזה — אינו מזה לא על גבי האפר ולא על גבי הגחלים, אלא חותה גחלים אילה ואילה, ומזה. אלא אמר רבה בר רב שילא: על גלויה דמזבח, כדכתיב: "וכעצם השמים לטהר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כד, י. ראה ת"א עה"פ תבוא כח, כט. וראה פרש"י ותי"י עה"פ מקץ מג, טז. יומא נט, א. אוה"ת משפטים כרך ז ע' ביתשלו.

65 מחנה מיכאל כאריה שאג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está

abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ג, א.

PÁRRAFO 18

66

שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו

Moshe le dice a D'os que el pueblo entre quienes él está de pie cuenta con seiscientos mil hombres a pie. El Alter Rebe interpreta el versículo como una contraposición entre el pueblo, los “pies”, y el propio Moshe.

Numbers 11:21א"כ: במדבר

ויאמר משה שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו ואתה אמרת בקר אֶתוֹ לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים:

Y dijo Moisés: «El pueblo entre el cual estoy cuenta con seiscientos mil hombres de a pie; ¡y Tú has dicho: Les daré carne para que coman durante todo un mes!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

67

האבות הן הן המרכבה

Allí se llama a los Patriarcas, que “son el Carruaje”, los seres vivientes supremos de Atzilut, que primero estaban contenidos en la Ima suprema (Biná), como en gestación, y luego salieron a la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

68

האבות הן הן המרכבה

Sobre “Y D'os se elevó de junto a Avraham”, Reish Lakish dice: “Los Patriarcas son la carroza”. El Alter Rebe lo aplica a los Patriarcas como carroza de los brazos supremos.

Bereshit Rabbah 47:6ו"ז: בראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו

69

זרועות עולם

“Morada es el D'os de antaño, y debajo están los brazos eternos”. El Alter Rebe interpreta “los brazos eternos” como los brazos supremos, Jésed y Guevurá, para los cuales los Patriarcas fueron una carroza.

Deuteronomy 33:27ז"ז: דברים

מְעֵנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

70

ולכל אשר יחפץ יטנו

«Lo dirige adonde Él desea», dicho del corazón del rey, que está en manos de D'os. El Alter Rebe aplica la frase a la cabeza que dirige al pie.

Proverbs 21:1א"א: משלי

פְּלִגְיִמִּים לִב־מֶלֶךְ בְּיַד־ה' עַל־כָּל־אֲשֶׁר יִחְפֹּץ יִטְנוּ:

El corazón del rey está en la mano de D'os, como corrientes de agua: Él lo dirige adonde quiere.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

71

זרועות עולם

“Debajo están los brazos eternos”. El Alter Rebe los interpreta como los brazos supremos que están por encima del Trono, para los cuales los Patriarcas y Moshé fueron un carruaje.

Deuteronomy 33:27ז"ז: דברים

מְעֵנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרַעַת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

וכמ"ש באגה"ק

La epístola explica que las almas que provienen de Atzilut, antes de descender a Beriá, Yetzirá y Asiá, no son una existencia separada, sino una semejanza contraída de la Divinidad; en un paréntesis añade la frase citada aquí: es posible que las almas de Atzilut de los primeros tzadikim no hayan cambiado ni siquiera en este mundo y, por eso, se retirarían cuando quisieran pecar, antes de pecar.

LA NOTA DE KEHOT

ס"י כ (קל, א). וראה שם בליקוט פי' — חסידים.

73

אפשר שלא נשתנה מהותן

Según la nota, este maamar explica que las almas a las que se refiere son almas del Atzilut propiamente dicho, que descendieron solo al pasar por Beriá, Yetzirá y Asiá; por eso, incluso abajo, siguen siendo Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה פתח אליי תרנ"ח (הגהות לתו"א) אות ב. היינו בבחי' נשמות דאצילות ממש שירדו רק בדרך מעביר בריאה יצירה עשי' ולזאת גם למטה

casas”, y así sucesivamente. El Alter Rebe emplea el nombre que allí se da a las letras: “piedras”.

Sefer Yetzirah 4:12ב"ד: יצירה

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שיערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חשב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

83

אבן מאסו הבונים

“La piedra que rechazaron los constructores se ha convertido en la piedra angular principal”. El Alter Rebe lo aplica a las letras, el nivel más bajo, que, sin embargo, elevan las facultades superiores.

Psalms 118:22ב"ב: תהילים קי"ח

אֲבֶן מָאֶסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנֵּה:

La piedra que desecharon los constructores se ha convertido en la principal piedra angular.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, כב.

84

בספר יצירה

Allí, acerca de “¿Cuándo es Él grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os”, se explica que una ciudad está compuesta por muchas casas, y que las casas son combinaciones de letras, como dice Sefer Yetzirah: “Dos piedras construyen dos casas”.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ד משי"ז. וראה לעיל נו, ב.

PÁRRAFO 27

85

כמארו"ל דהרהור לא עבד מידי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה זהר אמור קה, א.

86

דהרהור לא עבד מידי

El Zóhar dice que el pensamiento “no hace nada”: no produce sonido ni asciende, mientras que una palabra pronunciada en voz alta se convierte en una voz que asciende por encima. El Alter Rebe se vale de esto para explicar por qué es necesario pronunciar las letras.

Zohar, Emor 45:290-47:300מ"ז: ש"צ-מ"ז: אמור מ"ה

Por esta razón está permitido en Shabat pensar en asuntos mundanos, porque el mero pensamiento no produce ningún efecto; pero si una palabra sale de la boca del hombre,

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כי

se convierte en voz, asciende a lo alto, atraviesa éteres y firmamentos y despierta otra cosa. Por eso dice: «No buscando tu propio placer ni hablando tus propias palabras». Pero si el hombre pronuncia una palabra sagrada de la Torá, asciende a lo alto y despierta a los santos del Rey, quienes ponen una corona sobre su cabeza, de modo que ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

87

ובד"ת . . כתיב למוצאיהם בפה דוקא

“Pues son vida para quienes las encuentran”. El Talmud interpreta lemotza'eihem como “para quienes las hacen salir”, es decir, con la boca.

Proverbs 4:22ב"ב: משלי ד'

כִּי־חַיִּים הֵם לְמוֹצְאֵיהֶם וְלֹכְל־בֶּשָׂרוֹ מֵרֶפָּא:

Porque son vida para quienes las hallan, y salud para todo su cuerpo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Eruvin 54a:3ג'א: עירובין נ"ד

אמר לקה שמואל לרב יהודה: שינא, פתח פומיה קרי, פתח פומיה תני, כי היכי דתתקיים ביה ותוריה חיי, שנאמר: “כי חיים הם למצאיהם ולכל בשרו מרפא”, אל תקרי “למצאיהם” אלא “למוציאיהם בפה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, כב. עירובין נד, א.

88

כי לא אדם הוא

“Pues Él no es un hombre”. La emanación desde el Infinito no puede revestirse en forma humana, por lo que se transmite a través de las letras.

I Samuel 15:29ט"ב: שמואל א ט"ו

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחַם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse”.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

ועמ"ש במ"א ע"פ מזוזה מימין

La página pertenece al maamar sobre por qué la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda, “para que la mezuzá esté a la derecha” (que comienza en 41d).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מב, א.

90

הקב"ה קורא ושונה כנגדו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תדב"א רבה רפ"ח.

91

הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Tanna Devei Eliyahu enseña que, cuando una persona estudia, el Santo, bendito sea, lee y repite frente a ella. El Al-

bios interpretan que la muralla es la Torá.

Song of Songs 8:10: שיר השירים ח:י"ד

אני חומה וְשָׂדֵי מְגִדְלוֹת אֲזֵי הָיִיתִי בְּעֵינָיו כְּמוֹצֵאת שְׁלוֹם:

Yo soy un muro, y mis pechos como sus torres; entonces fui a sus ojos como quien halla paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Pesachim 87a:8: פסחים פ"ז א:ח"ד

"אני חומה וְשָׂדֵי מְגִדְלוֹת", אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: "אני חומה" — זו תורה, וְשָׂדֵי מְגִדְלוֹת — אלו תלמידי חכמים. וְרַבָּא אָמַר: "אני חומה" — זו כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל, וְשָׂדֵי מְגִדְלוֹת — אלו בְּתֵי כְּנִסְיֹת וּבְתֵי מִדְּרָשׁוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yevamot 62b:14-15: י"ד-ט"ו ב:י"ד

בְּמַעֲרָבָא אָמְרִי: בְּלֹא תוֹרָה, בְּלֹא חוֹמָה. בְּלֹא תוֹרָה, דְּכַתִּיב: "הָאֵם אֵין עֲזָרְתִּי כִּי וְתוֹשִׁיעָה נִדְחָה מִמֶּנִּי". בְּלֹא חוֹמָה, דְּכַתִּיב: "נִקְבָּה תְּסוּבָב גִּבְרִי". רַבָּא בְּרַ עוֹלָא אָמַר: בְּלֹא שְׁלוֹם, דְּכַתִּיב: "וַיִּדְעַתְּ כִּי שְׁלוֹם אֶהְיֶה וּפְקַדְתָּ נֶגֶד וְלֹא תִחָטָא".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שיר השירים ח, י. פסחים פז, א. יבמות סב, ב דקאי על תושבע"פ. ראה לקו"ת ואתחנן י, א. בשה"מ תקס"ח ע' עו "ולכאורה אין מאמר זה מובן דמה שייכות יש לתורה להיות נקראת בשם חומה דוקא". ושם בע' עז מבאר השייכות דפסוק זה לכאן.

99

ואהבת בכל לבבך

"Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón". El amor ardiente del Shemá es el "horno" que convierte los ladrillos en piedra.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

עשה תורתך קבע

Uno de los lugares que la nota enumera para explicar el significado de keva, hacer que el estudio de la Torá sea "fijo".

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"א מט"ו. ראה מאמרי אדה"א הנחות תקע"ז ע' קנו. סה"מ תרכ"ט ע' כז. תא. תרל"ג ע' קלז — בפ"י קבע.

101

עשה תורתך קבע

Shamai enseña: "Haz que tu Torá sea fija". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el trabajo es solo un medio para la Torá.

Pirkei Avot 1:15: ט"ו א:ב

שְׁמַאי אָמַר, עֲשֵׂה תוֹרָתְךָ קָבֵעַ. אָמַר מֶעֱט וְעֲשֵׂה הֶרְבֵּה, וְהָיָה מִקְבֵּל אֶת כָּל הָאָדָם בְּסֶכֶר פְּנִים יְפוֹת:

Shamai solía decir: Haz [el estudio de] la Torá una práctica fija; habla poco, pero haz mucho; y recibe a todos con semblante amable.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כי

102

לה"ק נמשך מבחי קדש העליון

Una nota del Tzemach Tzedek sobre la derivación de la Lengua Sagrada de la santidad suprema, impresa en Sefer HaMaamarim 5568.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הגהת כ"ק אדמו"ר הצ"צ בשה"מ תקס"ח ע' סט. בענין לשון הקודש, ראה אוה"ת פ' ראה ע' קצח ואילך בשם הפרדס ושל"ה. ג"ך כרך ב ע' תתקד.

PÁRRAFO 31

103

ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר

El versículo del maamar. El Alter Rebe explica ahora que el ladrillo de zafiro está «debajo de Sus pies» porque está formado por las letras refinadas de las lenguas del mundo, que se encuentran debajo del Trono.

Exodus 24:10: שמות כ"ד

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹקֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבִנְתָּהּ הַסַּפִּיר וְכַעֲצֵם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ומלכותו בכל משלה

«D'os estableció Su Trono en los cielos, y Su soberanía rige sobre todo». El Alter Rebe interpreta que la soberanía de D'os se extiende, por medio del Trono, a los mundos separados.

Psalms 103:19: תהילים ק"ג:י"ט

ה' בְּשָׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קג, יט.

105

לבנת הספיר שמאירים כספירים

La nota remite a estos lugares de Or HaTorah sobre "el ladrillo de zafiro", que brilla como zafiros.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' משפטים ע' ארפו. ובס' החקירה ע, ב ב' פ"י בספיר אי דעת רבינו סעדי גאון שהוא גוון לבן, והבי דעת האבן עזרא שהוא תכלת ע"ש. ועיין באוה"ת בראשית כרך א' קז, ב. וביאור"ז לכ"ק אדמו"ר הצ"צ ע' עב.

106

מקום ספיר אבני לא ידע אנוש ערכה

Job dice de la tierra: «Sus piedras son el lugar del zafiro». El Alter Rebe aplica esto a las letras refinadas, que resplandecen como el zafiro.

Job 28:6: איוב כ"ח:ו

מִקוֹם־סַפִּיר אֲבָנֶיהָ וְעִפְרָתָהּ זָהָב לוֹ:

Sus piedras son el lugar de los zafiros, y contiene polvo de oro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, ו. יג. ראה לקו"ת שה"ש כא, ב.

PÁRRAFO 34

116 ויראו את אלקי ישראל

El comienzo del versículo del maamar. El Alter Rebe ahora hace hincapié en el Nombre Elokei: los ancianos vieron a D'os en el nivel de Elokim, el Trono.

Exodus 24:10: שמות כ"ד:

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 ונגש משה לבדו אל הוי"ה והם לא יגשו

D'os ordena que solo Moshé se acerque a Él y que los demás no se acerquen. El Alter Rebe lo interpreta como que Moshé alcanza el nivel de Havaia, por encima del Trono.

Exodus 24:2: שמות כ"ד:

ונגש משה לבדו אליה והם לא יגשו והעם לא יעלו עמו: y solo Moshé se acercará a D'os; pero ellos no se acercarán, ni el pueblo subirá con él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 ועמ"ש במ"א בפ"י השמים כסאי

Allí se explica "Los cielos son Mi Trono": los cielos son la Torá, que se convirtió en un trono para la Luz Infinita, pues sentarse reduce la estatura de una persona.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל א, ב.

119 השמים כסאי

"Los cielos son Mi Trono". El Alter Rebe se refiere a su interpretación de los cielos como la Torá, un trono para la voluntad y la sabiduría de D'os.

Isaiah 66:1: ישעיהו ס"ו:

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי איונה בית אשר תבנולי ואיונה מקום מנוחת:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 מן המים משיתיהו

La hija del Faraón le pone a Moshé ese nombre, "porque lo saqué del agua". El Alter Rebe interpreta que el agua alude a las aguas superiores de Atzilut, la raíz del entendimiento de Moshé.

Exodus 2:10: שמות ב':

ויגדל הילד ותבאנהו לבת־פרעה ויהי־לה לבן ותקרא שמו משה ותאמר כי מן־המים משיתיהו:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר כו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י.

121 תורה צוה לנו משה

"Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov". El Alter Rebe lo interpreta como que Moshé hace descender la Torá desde Atzilut.

Deuteronomy 33:4: דברים ל"ג:

תורה צוה־לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ד.

122 ונגש אל ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יתרו כ, יח.

PÁRRAFO 35

123 כעצם השמים

"Como la esencia misma de los cielos". El Alter Rebe identifica lo que vieron los ancianos con los dos tipos de letras que están debajo del Trono.

Exodus 24:10: שמות כ"ד:

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

124 ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו

"Y a los nobles de los Hijos de Israel no extendió Su mano". El Alter Rebe interpreta la «mano» como los atributos que están por encima del Trono, que no fueron revelados a los ancianos.

Exodus 24:11: שמות כ"ד:

ואל־אצילי בני ישראל לא שלח ידו ויחזו את־האלקים ויאכלו וישתו:

Y no extendió Su mano contra los nobles de los hijos de Israel; y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 37

125 אצילי בני ישראל

A los ancianos se los llama "los nobles (atzilei) de los Hijos

de Israel". El Alter Rebe conecta esta palabra con Atzilut.

שמות כ"ד:י"א: Exodus 24:11

וְאֶל־אַצִּילִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזוּ אֶת־הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

Y no extendió Su mano contra los nobles de los hijos de Israel; y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ויאצל מן הרוח

D'os "tomó del espíritu que estaba sobre él [Moshé]" y lo puso sobre los setenta ancianos. Esto muestra que los ancianos compartían el espíritu de Moshé, aunque solo como un resplandor.

במדבר י"א:כ"ה: Numbers 11:25

וַיֵּרֶד ה' בְּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֶּל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזִּקְנִים וַיְהִי כְנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסֻפוּ:

Y D'os descendió en la nube, habló con él, tomó del espíritu que estaba sobre él y lo puso sobre los setenta ancianos; y cuando el espíritu reposó sobre ellos, profetizaron, pero no volvieron a hacerlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127

והם לא יגשו

"Pero no se acercarán". Los ancianos no alcanzaron la revelación de Havaia que alcanzó Moshé.

שמות כ"ד:ב': Exodus 24:2

וַיִּגַּשׁ מֹשֶׁה לְבָדּוֹ אֶל־ה' וְהֵם לֹא יִגְשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ:

y solo Moshé se acercará a D'os; pero ellos no se acercarán, ni el pueblo subirá con él».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

זרועות עולם

"Debajo están los brazos eternos". Los Patriarcas fueron un carro para estos brazos supremos.

דברים ל"ג:כ"ז: Deuteronomy 33:27

מִעֵנָה אֶלְלִי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיךָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשָּׁמַד:

El D'os eterno es morada, y debajo están los brazos eternos; expulsó al enemigo de delante de ti y dijo: «Destruye».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

דודי שלח ידו

"Mi amado extendió su mano por la abertura". El Alter Rebe lo interpreta como la "mano" de D'os revelada a las almas más excelsas.

שיר השירים ה:ד: Song of Songs 5:4

דוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וּיְמִעֵי הָמוֹ עָלָיו:

Mi amado metió la mano por la abertura de la puerta, y mi corazón se conmovió por él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שיר השירים ה, ד.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak